



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 50

Rozeslána dne 18. října 2004

Cena Kč 59,50

O B S A H:

- 109. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přístupu České republiky k Mezinárodní úmluvě na ochranu nových odrůd rostlin z 2. prosince 1961 ve znění revidovaném v Ženevě 10. listopadu 1972, 23. října 1978 a 19. března 1991
 - 110. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Turecké republiky o spolupráci v oblasti kultury, školství, vědy, mládeže a sportu
 - 111. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o ukončení platnosti dvoustranných mezinárodních smluv v gesci Ministerstva dopravy
 - 112. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o ukončení platnosti dvoustranných mezinárodních smluv v gesci Ministerstva zemědělství
 - 113. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o ukončení platnosti dvoustranných mezinárodních smluv v gesci Ministerstva informatiky
-

109

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 2. prosince 1961 byla v Paříži přijata Mezinárodní úmluva na ochranu nových odrůd rostlin, revidovaná v Ženevě dne 10. listopadu 1972, 23. října 1978 a 19. března 1991.

S přístupem České republiky k Úmluvě vyslovil souhlas Parlament České republiky.

Listina o přístupu České republiky k Úmluvě, podepsaná prezidentem republiky dne 4. října 2002, byla uložena u generálního tajemníka UPOV, depozitáře Úmluvy, dne 24. října 2002.

Úmluva vstoupila v platnost na základě svého článku 37 odst. 1 dne 24. dubna 1998. Pro Českou republiku vstoupila v platnost v souladu s ustanovením článku 37 odst. 2 dne 24. listopadu 2002.

Anglické znění a český překlad Úmluvy se vyhlášují současně.

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF NEW VARIETIES OF PLANTS

of December 2, 1961,
as Revised at Geneva on November 10, 1972,
on October 23, 1978, and on March 19, 1991

PŘEKLAD

MEZINÁRODNÍ ÚMLUVA
NA OCHRANU NOVÝCH ODRŮD ROSTLIN

z 2. prosince 1961 ve
znění revidovaném v Ženevě 10. listopadu 1972,
23. října 1978 a 19. března 1991

LIST OF ARTICLES

Chapter I: Definitions*Article 1:* Definitions**Chapter II: General Obligations of the Contracting Parties***Article 2:* Basic Obligation of the Contracting Parties*Article 3:* Genera and Species to be Protected*Article 4:* National Treatment**Chapter III: Conditions for the Grant of the Breeder's Right***Article 5:* Conditions of Protection*Article 6:* Novelty*Article 7:* Distinctness*Article 8:* Uniformity*Article 9:* Stability**Chapter IV: Application for the Grant of the Breeder's Right***Article 10:* Filing of Applications*Article 11:* Right of Priority*Article 12:* Examination of the Application*Article 13:* Provisional Protection**Chapter V: The Rights of the Breeder***Article 14:* Scope of the Breeder's Right*Article 15:* Exceptions to the Breeder's Right*Article 16:* Exhaustion of the Breeder's Right*Article 17:* Restrictions on the Exercise of the Breeder's Right*Article 18:* Measures Regulating Commerce*Article 19:* Duration of the Breeder's Right**Chapter VI: Variety Denomination***Article 20:* Variety Denomination**Chapter VII: Nullity and Cancellation of the Breeder's Right***Article 21:* Nullity of the Breeder's Right*Article 22:* Cancellation of the Breeder's Right

Seznam článků

Hlava I: Základní pojmy

Článek 1: Základní pojmy

Hlava II: Základní povinnosti smluvních stran

Článek 2: Základní povinnosti smluvních stran

Článek 3: Chráněné rody a druhy

Článek 4: Postavení státních příslušníků smluvních stran

Hlava III: Podmínky udělení šlechtitelských práv

Článek 5: Podmínky ochrany

Článek 6: Novost

Článek 7: Odlišnost

Článek 8: Uniformita

Článek 9: Stálost

Hlava IV: Žádost o udělení šlechtitelských práv

Článek 10: Vyplnění žádosti

Článek 11: Právo přednosti

Článek 12: Přezkoumání žádosti

Článek 13: Prozatímní ochrana

Hlava V: Práva šlechtitele

Článek 14: Rozsah práv šlechtitele

Článek 15: Výjimky z práv šlechtitele

Článek 16: Vyčerpání práva šlechtitele

Článek 17: Omezení výkonu práva šlechtitele

Článek 18: Opatření na regulaci obchodu

Článek 19: Trvání práva šlechtitele

Hlava VI: Název odrůdy

Článek 20: Název odrůdy

Hlava VII: Neplatnost a zrušení práva šlechtitele

Článek 21: Neplatnost práva šlechtitele

Článek 22: Zrušení práva šlechtitele

Chapter VIII: The Union

- Article 23:* Members
- Article 24:* Legal Status and Seat
- Article 25:* Organs
- Article 26:* The Council
- Article 27:* The Office of the Union
- Article 28:* Languages
- Article 29:* Finances

Chapter IX: Implementation of the Convention; Other Agreements

- Article 30:* Implementation of the Convention
- Article 31:* Relations Between Contracting Parties and States Bound by Earlier Acts
- Article 32:* Special Agreements

Chapter X: Final Provisions

- Article 33:* Signature
- Article 34:* Ratification, Acceptance or Approval; Accession
- Article 35:* Reservations
- Article 36:* Communications Concerning Legislation and the Genera and Species Protected; Information to be Published
- Article 37:* Entry into Force; Closing of Earlier Acts
- Article 38:* Revision of the Convention
- Article 39:* Denunciation
- Article 40:* Preservation of Existing Rights
- Article 41:* Original and Official Texts of the Convention
- Article 42:* Depositary Functions

Hlava VIII: Unie

Článek 23: Členové

Článek 24: Právní statut a sídlo

Článek 25: Orgány

Článek 26: Rada

Článek 27: Úřad Unie

Článek 28: Jazyky Unie

Článek 29: Financování

Hlava IX: Realizace Úmluvy; další smlouvy

Článek 30: Realizace Úmluvy

Článek 31: Vztahy mezi smluvními stranami a státy vázanými předchozími akty

Článek 32: Zvláštní smlouvy

Hlava X: Závěrečná ustanovení

Článek 33: Podpis

Článek 34: Ratifikace, přijetí nebo schválení Úmluvy; přistoupení k Úmluvě

Článek 35: Výjimky

Článek 36: Výměna informací týkajících se legislativy a chráněných rodů a druhů; informace určené pro veřejnost

Článek 37: Počátek platnosti; ukončení platnosti dřívějších aktů

Článek 38: Revize Úmluvy

Článek 39: Vypovězení Úmluvy

Článek 40: Zachování stávajících práv

Článek 41: Původní a úřední text Úmluvy

Článek 42: Funkce depozitáře

CHAPTER I

DEFINITIONS

Article 1

Definitions

For the purposes of this Act:

(i) “this Convention” means the present (1991) Act of the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants;

(ii) “Act of 1961/1972” means the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants of December 2, 1961, as amended by the Additional Act of November 10, 1972;

(iii) “Act of 1978” means the Act of October 23, 1978, of the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants;

(iv) “breeder” means

- the person who bred, or discovered and developed, a variety,
- the person who is the employer of the aforementioned person or who has commissioned the latter's work, where the laws of the relevant Contracting Party so provide, or
- the successor in title of the first or second aforementioned person, as the case may be;

(v) “breeder's right” means the right of the breeder provided for in this Convention;

(vi) “variety” means a plant grouping within a single botanical taxon of the lowest known rank, which grouping, irrespective of whether the conditions for the grant of a breeder's right are fully met, can be

- defined by the expression of the characteristics resulting from a given genotype or combination of genotypes,
- distinguished from any other plant grouping by the expression of at least one of the said characteristics and
- considered as a unit with regard to its suitability for being propagated unchanged;

(vii) “Contracting Party” means a State or an intergovernmental organization party to this Convention;

(viii) “territory,” in relation to a Contracting Party, means, where the Contracting Party is a State, the territory of that State and, where the Contracting Party is an intergovernmental

HLAVA I ZÁKLADNÍ POJMY

Článek 1 Základní pojmy

Pro účely této Úmluvy:

- (i) „tato Úmluva“ představuje stávající (1991) Mezinárodní úmluvu o ochraně nových odrůd rostlin;
- (ii) „Akt 1961/1972“ představuje Mezinárodní úmluvu o ochraně nových odrůd rostlin z 2. prosince 1961 ve znění dodatku z 10. listopadu 1972;
- (iii) „Akt 1978“ představuje Mezinárodní úmluvu o ochraně nových odrůd rostlin z 23. října 1978;
- (iv) „šlechtitel“ znamená
 - osobu, která vyšlechtila nebo objevila nebo vyvinula určitou odrůdu,
 - osobu, která je zaměstnavatelem výše zmíněné osoby nebo pro kterou tato osoba vykonává práci na smluvním základě podle zákonů platných v zemi, jež je smluvní stranou, nebo
 - oprávněný nástupce první nebo případně druhé výše jmenované osoby;
- (v) „právo šlechtitele“ znamená právo šlechtitele stanovené touto Úmluvou;
- (vi) „odrůda“ znamená skupinu rostlin náležející k nejnižšímu stupni botanického třídění, jenž může být, bez ohledu na to, zda jsou zcela splněny podmínky pro udělení práva šlechtitele,
 - určena vyjádřením charakteristik vyplývajících z daného genotypu nebo kombinace genotypů,
 - odlišena od jiné skupiny rostlin alespoň jednou uvedenou charakteristikou a
 - považována za jednotku rozmnožovatelnou beze změny;
- (vii) „smluvní strana“ představuje stát nebo mezivládní organizaci, která přistoupila k této Úmluvě;
- (viii) „území“, ve vztahu k smluvním stranám znamená v případě, kdy je smluvní stranou stát, území tohoto

organization, the territory in which the constituting treaty of that intergovernmental organization applies;

(ix) “authority” means the authority referred to in Article 30(1)(ii);

(x) “Union” means the Union for the Protection of New Varieties of Plants founded by the Act of 1961 and further mentioned in the Act of 1972, the Act of 1978 and in this Convention;

(xi) “member of the Union” means a State party to the Act of 1961/1972 or the Act of 1978, or a Contracting Party.

CHAPTER II

GENERAL OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING PARTIES

Article 2

Basic Obligation of the Contracting Parties

Each Contracting Party shall grant and protect breeders' rights.

Article 3

Genera and Species to be Protected

(1) [*States already members of the Union*] Each Contracting Party which is bound by the Act of 1961/1972 or the Act of 1978 shall apply the provisions of this Convention,

(i) at the date on which it becomes bound by this Convention, to all plant genera and species to which it applies, on the said date, the provisions of the Act of 1961/1972 or the Act of 1978 and,

(ii) at the latest by the expiration of a period of five years after the said date, to all plant genera and species.

(2) [*New members of the Union*] Each Contracting Party which is not bound by the Act of 1961/1972 or the Act of 1978 shall apply the provisions of this Convention,

(i) at the date on which it becomes bound by this Convention, to at least 15 plant genera or species and,

(ii) at the latest by the expiration of a period of 10 years from the said date, to all plant genera and species.

státu a tam, kde je smluvní stranou mezivládní organizace, území, na které se vztahuje zakládající smlouva této mezivládní organizace;

- (ix) „úřady“ znamenají úřady uvedené v článku 30(1)(ii);
- (x) „Unie“ znamená Unii pro ochranu nových odrůd rostlin založenou Aktem 1961 a dále zmíněnou v Aktu 1972, Aktu 1978 a v této Úmluvě;
- (xi) „člen Unie“ znamená účastnický stát Aktu 1961/1972 nebo Aktu 1978 nebo smluvní stranu.

HLAVA II

ZÁKLADNÍ POVINNOSTI SMLUVNÍCH STRAN

Článek 2

Základní povinnosti smluvních stran

Každá smluvní strana uděluje a chrání práva šlechtitele.

Článek 3

Chráněné rody a druhy

(1) *(Státy, které již jsou členy Unie)* Každá smluvní strana, která je vázána Aktem 1961/1972 nebo Aktem 1978, je povinna uplatňovat ustanovení této Úmluvy,

- (i) k datu převzetí závazků vyplývajících z této Úmluvy na všechny rody a druhy rostlin, na které se tato ustanovení vztahují, a k určenému datu uplatňovat ustanovení Aktu 1961/1972 nebo Aktu 1978 a
- (ii) nejdéle do pěti let od data převzetí závazků na všechny rody a druhy rostlin.

(2) *(Noví členové Unie)* Každá smluvní strana, která není vázána Aktem 1961/1972 nebo Aktem 1978, je povinna uplatňovat ustanovení této Úmluvy,

- (i) k datu převzetí závazků vyplývajících z této Úmluvy na nejméně 15 rodů nebo druhů rostlin a
- (ii) nejdéle do deseti let od data převzetí závazků na všechny rody nebo druhy rostlin.

Article 4

National Treatment

(1) [*Treatment*] Without prejudice to the rights specified in this Convention, nationals of a Contracting Party as well as natural persons resident and legal entities having their registered offices within the territory of a Contracting Party shall, insofar as the grant and protection of breeders' rights are concerned, enjoy within the territory of each other Contracting Party the same treatment as is accorded or may hereafter be accorded by the laws of each such other Contracting Party to its own nationals, provided that the said nationals, natural persons or legal entities comply with the conditions and formalities imposed on the nationals of the said other Contracting Party.

(2) [*"Nationals"*] For the purposes of the preceding paragraph, "nationals" means, where the Contracting Party is a State, the nationals of that State and, where the Contracting Party is an intergovernmental organization, the nationals of the States which are members of that organization.

CHAPTER III

CONDITIONS FOR THE GRANT OF THE BREEDER'S RIGHT

Article 5

Conditions of Protection

(1) [*Criteria to be satisfied*] The breeder's right shall be granted where the variety is

- (i) new,
- (ii) distinct,
- (iii) uniform and
- (iv) stable.

(2) [*Other conditions*] The grant of the breeder's right shall not be subject to any further or different conditions, provided that the variety is designated by a denomination in accordance with the provisions of Article 20, that the applicant complies with the formalities provided for by the law of the Contracting Party with whose authority the application has been filed and that he pays the required fees.

Článek 4

Postavení státních příslušníků smluvních stran

(1) (*Postavení*) Aniž by byla dotčena práva uvedená v této Úmluvě, mají státní příslušníci smluvních stran stejně jako osoby s registrovaným sídlem na území smluvní strany, pokud jde o poskytnutí a ochranu práv šlechtitele, na území smluvních stran stejné postavení, jaké je poskytováno nebo případně bude poskytnuto v budoucnu na základě zákonů každé další smluvní straně ve vztahu k jejím státním příslušníkům, za předpokladu, že tito státní příslušníci, domácí fyzické nebo právnické osoby vyhovují podmínkám a formalitám na ně kladeným.

(2) („*Státní příslušníci*“) Pro účely předešlého odstavce se „státními příslušníky“ rozumí tam, kde je smluvní stranou stát, příslušníci tohoto státu a tam, kde je smluvní stranou mezivládní organizace, příslušníci států, které jsou členy této organizace.

HLAVA III

PODMÍNKY PRO UDĚLENÍ PRÁVA ŠLECHTITELE

Článek 5

Podmínky ochrany

(1) (*Kritéria, která mají být splněna*) Právo šlechtitele bude uděleno za podmínky, že odrůda je:

- (i) nová,
- (ii) odlišná,
- (iii) uniformní a
- (iv) stálá.

(2) (*Další podmínky*) Udělení práva šlechtitele není podmíněno splněním žádných dalších nebo jiných podmínek za předpokladu, že odrůda je pojmenována v souladu s ustanoveními článku 20, že žadatel vyhovuje formálním zákonným požadavkům té smluvní strany, u jejíž úřadů byla přihláška podána, a že zaplatí požadovaný poplatek.

Article 6

Novelty

(1) [*Criteria*] The variety shall be deemed to be new if, at the date of filing of the application for a breeder's right, propagating or harvested material of the variety has not been sold or otherwise disposed of to others, by or with the consent of the breeder, for purposes of exploitation of the variety

(i) in the territory of the Contracting Party in which the application has been filed earlier than one year before that date and

(ii) in a territory other than that of the Contracting Party in which the application has been filed earlier than four years or, in the case of trees or of vines, earlier than six years before the said date.

(2) [*Varieties of recent creation*] Where a Contracting Party applies this Convention to a plant genus or species to which it did not previously apply this Convention or an earlier Act, it may consider a variety of recent creation existing at the date of such extension of protection to satisfy the condition of novelty defined in paragraph (1) even where the sale or disposal to others described in that paragraph took place earlier than the time limits defined in that paragraph.

(3) [*"Territory" in certain cases*] For the purposes of paragraph (1), all the Contracting Parties which are member States of one and the same intergovernmental organization may act jointly, where the regulations of that organization so require, to assimilate acts done on the territories of the States members of that organization to acts done on their own territories and, should they do so, shall notify the Secretary-General accordingly.

Article 7

Distinctness

The variety shall be deemed to be distinct if it is clearly distinguishable from any other variety whose existence is a matter of common knowledge at the time of the filing of the application. In particular, the filing of an application for the granting of a breeder's right or for the entering of another variety in an official register of varieties, in any country, shall be deemed to render that other variety a matter of common knowledge from the date of the application, provided that the application leads to the granting of a breeder's right or to the entering of the said other variety in the official register of varieties, as the case may be.

Článek 6

Novost

(1) (*Kritérium*) Odrůda je považována za novou, jestliže k datu podání žádosti o právo šlechtitele nebyl dosud prodán nebo jinak poskytnut jiným osobám šlechtitelem nebo s jeho souhlasem rozmnožovací nebo sklizený materiál dané odrůdy za účelem jejího využití

- (i) na území smluvní strany, která zaregistrovala žádost, dříve než jeden rok před tímto datem a
- (ii) na území jiném, než je území smluvní strany, na kterém byla přihláška podána, dříve než čtyři nebo v případě dřevin nebo vinné révy dříve než šest let před uvedeným datem.

(2) (*Nové vytvořené odrůdy*) Tam, kde smluvní strana použije tuto Úmluvu na rody nebo druhy rostlin, na které se dříve nevztahovala tato Úmluva nebo některý předešlý Akt, může poskytnout pro tyto nově vytvořené odrůdy ochranu takového rozsahu, jež by vyhovovala podmínkám novosti, jak jsou definovány v odstavci (1), a to i v případě, že dojde k prodeji nebo k poskytnutí těchto materiálů jiným subjektům dříve, než dovolují omezení stanovená v tomto odstavci.

(3) (*„Území“ v určitých případech*) Pro účely odstavce (1) mohou všechny smluvní strany, které jsou členskými státy jedné a té samé mezivládní organizace, jednat společně tam, kde to předpisy organizace vyžadují, aby přizpůsobily právní akty na území členských států této organizace právním aktům platným na svém území a aby, pokud tak učiní, tuto skutečnost oznámily generálnímu tajemníkovi.

Článek 7

Odlišnost

Odrůda je považována za odlišnou, jestliže se zřetelně odlišuje od kterékoliv jiné odrůdy, jejíž existence je v době registrace žádosti všeobecně známa. Zejména podání žádosti o udělení práv šlechtitele nebo o zaregistrování jakékoliv odrůdy v úředním registru odrůd, v kterékoliv zemi, bude považováno za skutečnost, že tato odrůda je obecně známa k datu podání žádosti za předpokladu, že tato žádost vede k udělení práva šlechtitele nebo k zaregistrování této dotčené odrůdy do úředního registru odrůd.

Article 8

Uniformity

The variety shall be deemed to be uniform if, subject to the variation that may be expected from the particular features of its propagation, it is sufficiently uniform in its relevant characteristics.

Article 9

Stability

The variety shall be deemed to be stable if its relevant characteristics remain unchanged after repeated propagation or, in the case of a particular cycle of propagation, at the end of each such cycle.

CHAPTER IV

APPLICATION FOR THE GRANT OF THE BREEDER'S RIGHT

Article 10

Filing of Applications

(1) [*Place of first application*] The breeder may choose the Contracting Party with whose authority he wishes to file his first application for a breeder's right.

(2) [*Time of subsequent applications*] The breeder may apply to the authorities of other Contracting Parties for the grant of breeders' rights without waiting for the grant to him of a breeder's right by the authority of the Contracting Party with which the first application was filed.

(3) [*Independence of protection*] No Contracting Party shall refuse to grant a breeder's right or limit its duration on the ground that protection for the same variety has not been applied for, has been refused or has expired in any other State or intergovernmental organization.

Article 11

Right of Priority

(1) [*The right; its period*] Any breeder who has duly filed an application for the protection of a variety in one of the Contracting Parties (the "first application") shall, for the purpose of filing an application for the grant of a breeder's right for the same variety with the

Článek 8

Uniformita

Odrůda je považována za uniformní, jestliže s přihlédnutím ke změnám, které lze očekávat v důsledku zvláštností jejího množení, je dostatečně jednotná ve významných znacích.

Článek 9

Stálost

Odrůda je považována za stálou, jestliže její významné charakteristické rysy zůstávají po opakovaném rozmnožování nebo v případě zvláštního rozmnožovacího cyklu na konci tohoto cyklu nezměněny.

HLAVA IV

ŽÁDOST O UDĚLENÍ PRÁV ŠLECHTITELE

Článek 10

Podání žádosti

(1) (*Podání první žádosti*) Šlechtitel si může zvolit smluvní stranu, u jejíž úřadů podá první žádost o udělení práva šlechtitele.

(2) (*Lhůta pro podání další žádosti*) Šlechtitel může požádat úřady dalších smluvních stran o udělení práv šlechtitele, aniž by čekal na udělení práv šlechtitele úřadem té smluvní strany, kde byla podána jeho první žádost.

(3) (*Nezávislost ochrany*) Žádná smluvní strana neodmítne udělit právo šlechtitele nebo omezit jeho trvání z důvodu, že dosud nebylo požádáno o ochranu stejné odrůdy, žádost byla odmítnuta nebo ochrana zanikla v jiném státě nebo mezivládní organizaci.

Článek 11

Právo přednosti

(1) (*Právo, jeho trvání*) Každý šlechtitel, který řádně podal žádost o ochranu odrůdy v jedné ze smluvních stran („první žádost“), má pro účely podání žádosti o udělení šlechtitelského práva na stejnou odrůdu u úřadů

authority of any other Contracting Party (the “subsequent application”), enjoy a right of priority for a period of 12 months. This period shall be computed from the date of filing of the first application. The day of filing shall not be included in the latter period.

(2) [*Claiming the right*] In order to benefit from the right of priority, the breeder shall, in the subsequent application, claim the priority of the first application. The authority with which the subsequent application has been filed may require the breeder to furnish, within a period of not less than three months from the filing date of the subsequent application, a copy of the documents which constitute the first application, certified to be a true copy by the authority with which that application was filed, and samples or other evidence that the variety which is the subject matter of both applications is the same.

(3) [*Documents and material*] The breeder shall be allowed a period of two years after the expiration of the period of priority or, where the first application is rejected or withdrawn, an appropriate time after such rejection or withdrawal, in which to furnish, to the authority of the Contracting Party with which he has filed the subsequent application, any necessary information, document or material required for the purpose of the examination under Article 12, as required by the laws of that Contracting Party.

(4) [*Events occurring during the period*] Events occurring within the period provided for in paragraph (1), such as the filing of another application or the publication or use of the variety that is the subject of the first application, shall not constitute a ground for rejecting the subsequent application. Such events shall also not give rise to any third-party right.

Article 12

Examination of the Application

Any decision to grant a breeder's right shall require an examination for compliance with the conditions under Articles 5 to 9. In the course of the examination, the authority may grow the variety or carry out other necessary tests, cause the growing of the variety or the carrying out of other necessary tests, or take into account the results of growing tests or other trials which have already been carried out. For the purposes of examination, the authority may require the breeder to furnish all the necessary information, documents or material.

Article 13

Provisional Protection

Each Contracting Party shall provide measures designed to safeguard the interests of the breeder during the period between the filing or the publication of the application for the grant of a breeder's right and the grant of that right. Such measures shall have the effect that the holder of a breeder's right shall at least be entitled to equitable remuneration from any person who, during the said period, has carried out acts which, once the right is granted, require the breeder's authorization as provided in Article 14. A Contracting Party may provide that the said measures shall only take effect in relation to persons whom the breeder has notified of the filing of the application.

jakékoliv smluvní strany („následující žádost“) právo přednosti po období 12 měsíců. Toto období se počítá od data podání první žádosti. Den podání se do tohoto období nezapočítává.

(2) (*Vymáhání práva*) Z důvodů vlastního prospěchu z přednostního práva musí šlechtitel v následné žádosti uplatnit nárok na prioritu první žádosti. Úřad, u něhož byla následná žádost podána, může vyžadovat, aby šlechtitel předložil do tří měsíců od data registrace následné žádosti kopie dokumentů, na jejichž základě byla podána první žádost, kopie musí být ověřeny úřadem, u kterého byla žádost podána, a musí být přiloženy vzorky nebo jiné důkazy, že odrůda, která je předmětem obou žádostí, je totožná.

(3) (*Dokumenty a materiály*) Šlechtiteli bude poskytnuta lhůta dvou let po zániku období priority nebo v případě, že první žádost je odmítnuta nebo stažena, přiměřený čas po takovém odmítnutí nebo stažení, ve kterém má poskytnout úřadu smluvní strany, u něhož byla žádost podána, všechny nezbytné informace, dokumenty nebo materiály vyžadované za účelem přezkoumání podle článku 12, jak vyžadují zákony příslušné smluvní strany.

(4) (*Události, které se vyskytnou během lhůty*) Události, ke kterým dojde ve lhůtě uvedené v odstavci (1), jako je registrace další žádosti nebo zveřejnění či použití odrůdy, jež podléhá první žádosti, nezakládá důvod pro odmítnutí následné žádosti. Těmito událostmi také nevzniká třetí straně jakékoliv právo.

Článek 12

Přezkoumání žádosti

Rozhodnutí o udělení práva šlechtitele předchází přezkoumání, zda vyhovuje podmínkám článků 5 až 9. Za tímto účelem mohou úřady odrůdu pěstovat nebo provádět jiné nezbytné testy, nebo vzít v úvahu výsledky růstových testů nebo jiných pokusů, které již byly provedeny. Pro účely přezkoumání mohou úřady vyžadovat, aby šlechtitel poskytl všechny nezbytné informace, dokumenty nebo materiály.

Článek 13

Prozatímní ochrana

Každá smluvní strana učiní opatření zaměřená na ochranu zájmů šlechtitele během období mezi podáním nebo zveřejněním žádosti o udělení práva šlechtitele a udělením tohoto práva. Tato opatření musí mít takový účinek, aby držitel šlechtitelského práva měl přinejmenším právo na přiměřenou náhradu od každé osoby, která v uvedeném období nakládala s dotčenou odrůdou způsobem, který po udělení práva šlechtitele vyžaduje autorizaci šlechtitele, jak je uvedeno v článku 14. Smluvní strana může stanovit, že uvedená opatření nabudou platnosti pouze ve vztahu k osobám, které šlechtitel uvědomil o podání žádosti.

CHAPTER V

THE RIGHTS OF THE BREEDER

Article 14

Scope of the Breeder's Right

(1) [*Acts in respect of the propagating material*] (a) Subject to Articles 15 and 16, the following acts in respect of the propagating material of the protected variety shall require the authorization of the breeder:

- (i) production or reproduction (multiplication),
- (ii) conditioning for the purpose of propagation,
- (iii) offering for sale,
- (iv) selling or other marketing,
- (v) exporting,
- (vi) importing,
- (vii) stocking for any of the purposes mentioned in (i) to (vi), above.

(b) The breeder may make his authorization subject to conditions and limitations.

(2) [*Acts in respect of the harvested material*] Subject to Articles 15 and 16, the acts referred to in items (i) to (vii) of paragraph (1)(a) in respect of harvested material, including entire plants and parts of plants, obtained through the unauthorized use of propagating material of the protected variety shall require the authorization of the breeder, unless the breeder has had reasonable opportunity to exercise his right in relation to the said propagating material.

(3) [*Acts in respect of certain products*] Each Contracting Party may provide that, subject to Articles 15 and 16, the acts referred to in items (i) to (vii) of paragraph (1)(a) in respect of products made directly from harvested material of the protected variety falling within the provisions of paragraph (2) through the unauthorized use of the said harvested material shall require the authorization of the breeder, unless the breeder has had reasonable opportunity to exercise his right in relation to the said harvested material.

(4) [*Possible additional acts*] Each Contracting Party may provide that, subject to Articles 15 and 16, acts other than those referred to in items (i) to (vii) of paragraph (1)(a) shall also require the authorization of the breeder.

(5) [*Essentially derived and certain other varieties*] (a) The provisions of paragraphs (1) to (4) shall also apply in relation to

(i) varieties which are essentially derived from the protected variety, where the protected variety is not itself an essentially derived variety,

HLAVA V

PRÁVO ŠLECHTITELE

Článek 14

Rozsah práv šlechtitele

(1) (*Úkony vztahující se k rozmnožovacímu materiálu*)

(a) Na základě článků 15 a 16 vyžadují následující úkony týkající se rozmnožovacího materiálu chráněných odrůd autorizaci šlechtitele:

- (i) produkce a reprodukce (množení),
- (ii) úpravy za účelem množení,
- (iii) nabídka k prodeji,
- (iv) prodej nebo jiné uvádění do oběhu,
- (v) vývoz,
- (vi) dovoz,
- (vii) skladování pro jakýkoliv účel uvedený v bodech (i) až (vi).

(b) Šlechtitel může pro autorizaci stanovit podmínky a omezení.

(2) (*Úkony týkající se sklizeného materiálu*) Podle článků 15 a 16 vyžadují úkony uvedené v bodech (i) až (vii) odstavce (1)(a) a vztahující se ke sklizenému materiálu včetně celých rostlin a částí rostlin, které byly získány neautorizovaným používáním rozmnožovacího materiálu chráněných odrůd, autorizaci šlechtitele, pokud šlechtitel neměl přiměřenou příležitost uplatnit své právo týkající se dotčeného rozmnožovacího materiálu.

(3) (*Úkony týkající se jistých produktů*) Každá smluvní strana může stanovit, že dle článků 15 a 16 vyžadují úkony uvedené v bodech (i) až (vii) článku (1)(a), pokud jde o produkty vyrobené přímo ze sklizeného materiálu chráněné odrůdy spadající do rámce opatření článku (2), které byly získány neautorizovaným použitím sklizeného materiálu, autorizaci šlechtitele, pokud šlechtitel nemá přiměřenou příležitost uplatnit své právo týkající se uvedeného sklizeného materiálu.

(4) (*Možné dodatečné úkony*) Každá smluvní strana může stanovit, že podle článků 15 a 16 vyžadují i jiné úkony, než které jsou uvedeny v bodech (i) až (vii) odstavce (1)(a), autorizaci šlechtitele.

(5) (*V podstatě odvozené a určité ostatní odrůdy*)

(a) Ustanovení odstavců (1) až (4) je třeba také uplatnit ve vztahu k:

- (i) odrůdám, které jsou v podstatě odvozeny od chráněné odrůdy, kde chráněná odrůda není sama o sobě v podstatě odvozenou odrůdou,

(ii) varieties which are not clearly distinguishable in accordance with Article 7 from the protected variety and

(iii) varieties whose production requires the repeated use of the protected variety.

(b) For the purposes of subparagraph (a)(i), a variety shall be deemed to be essentially derived from another variety ("the initial variety") when

(i) it is predominantly derived from the initial variety, or from a variety that is itself predominantly derived from the initial variety, while retaining the expression of the essential characteristics that result from the genotype or combination of genotypes of the initial variety,

(ii) it is clearly distinguishable from the initial variety and

(iii) except for the differences which result from the act of derivation, it conforms to the initial variety in the expression of the essential characteristics that result from the genotype or combination of genotypes of the initial variety.

(c) Essentially derived varieties may be obtained for example by the selection of a natural or induced mutant, or of a somaclonal variant, the selection of a variant individual from plants of the initial variety, backcrossing, or transformation by genetic engineering.

Article 15

Exceptions to the Breeder's Right

(1) [*Compulsory exceptions*] The breeder's right shall not extend to

(i) acts done privately and for non-commercial purposes,

(ii) acts done for experimental purposes and

(iii) acts done for the purpose of breeding other varieties, and, except where the provisions of Article 14(5) apply, acts referred to in Article 14(1) to (4) in respect of such other varieties.

(2) [*Optional exception*] Notwithstanding Article 14, each Contracting Party may, within reasonable limits and subject to the safeguarding of the legitimate interests of the breeder, restrict the breeder's right in relation to any variety in order to permit farmers to use for propagating purposes, on their own holdings, the product of the harvest which they have obtained by planting, on their own holdings, the protected variety or a variety covered by Article 14(5)(a)(i) or (ii).

- (ii) odrůdy, které nejsou zřetelně odlišitelné v souladu s článkem 7 od chráněné odrůdy, a
 - (iii) odrůdy, jejichž produkce vyžaduje opakované použití chráněné odrůdy.
- (b) Pro účely pododstavce (a)(i) se za odrůdu v podstatě odvozenou považuje odrůda, která je v podstatě odvozena od jiné odrůdy („původní odrůda“), když:
- (i) je v převládající míře odvozena z původní odrůdy nebo z odrůdy, která je sama v převládající míře odvozena z původní odrůdy, přičemž si zachovává vnější podstatné charakteristické znaky vyplývající z genotypu nebo kombinace genotypů původní odrůdy,
 - (ii) je jasně odlišitelná od původní odrůdy a
 - (iii) s výjimkou rozdílů, které vyplývají z odvození, odpovídají původní odrůdě ve vnějších podstatných charakteristických rysech, vyplývajících z genotypu nebo kombinace genotypů původní odrůdy.
- (c) V podstatě odvozené odrůdy mohou být získány např. výběrem z přirozených nebo indukovaných mutantů nebo ze somaklonálních odrůd, výběrem odlišných jedinců z rostlin původní odrůdy, zpětným křížením nebo transformací pomocí genetického inženýrství.

Článek 15

Výjimky z práv šlechtitele

(1) (*Povinné výjimky*) Právo šlechtitele se nevztahuje na:

- (i) činnosti soukromých subjektů a na nekomerční účely,
- (ii) činnosti prováděné pro experimentální účely a
- (iii) činnosti za účelem šlechtění jiných odrůd s výjimkou případů, na které se vztahují opatření článku 14(5), na úkony uvedené v článku 14(1) až (4), pokud se týkají takových jiných odrůd.

(2) (*Fakultativní výjimky*) Nehledě na článek 14 může každá smluvní strana v rámci přiměřených limitů a v zájmu ochrany legitimních zájmů šlechtitele omezit právo šlechtitele, týkající se jakékoliv odrůdy, aby dovolila farmářům použít za účelem množení pro vlastní podnik sklizený materiál, který byl vypěstován na vlastních pozemcích z odrůdy chráněné nebo odrůdy dotčené článkem 14(5)(a)(i) nebo (ii).

Article 16

Exhaustion of the Breeder's Right

(1) [*Exhaustion of right*] The breeder's right shall not extend to acts concerning any material of the protected variety, or of a variety covered by the provisions of Article 14(5), which has been sold or otherwise marketed by the breeder or with his consent in the territory of the Contracting Party concerned, or any material derived from the said material, unless such acts

(i) involve further propagation of the variety in question or

(ii) involve an export of material of the variety, which enables the propagation of the variety, into a country which does not protect varieties of the plant genus or species to which the variety belongs, except where the exported material is for final consumption purposes.

(2) [*Meaning of "material"*] For the purposes of paragraph (1), "material" means, in relation to a variety,

(i) propagating material of any kind,

(ii) harvested material, including entire plants and parts of plants, and

(iii) any product made directly from the harvested material.

(3) [*"Territory" in certain cases*] For the purposes of paragraph (1), all the Contracting Parties which are member States of one and the same intergovernmental organization may act jointly, where the regulations of that organization so require, to assimilate acts done on the territories of the States members of that organization to acts done on their own territories and, should they do so, shall notify the Secretary-General accordingly.

Article 17

Restrictions on the Exercise of the Breeder's Right

(1) [*Public interest*] Except where expressly provided in this Convention, no Contracting Party may restrict the free exercise of a breeder's right for reasons other than of public interest.

(2) [*Equitable remuneration*] When any such restriction has the effect of authorizing a third party to perform any act for which the breeder's authorization is required, the Contracting Party concerned shall take all measures necessary to ensure that the breeder receives equitable remuneration.

Článek 16

Vyčerpání práva šlechtitele

(1) (*Vyčerpání práva*) Právo šlechtitele se nevztahuje na úkony týkající se jakéhokoliv materiálu chráněné odrůdy nebo odrůdy dotčené opatřeními v článku 14(5), jenž byl prodán nebo jinak uveden do oběhu šlechtitelem nebo se souhlasem šlechtitele na území smluvních stran nebo na jakýkoliv materiál odvozený z uvedeného materiálu, pokud takový úkon

- (i) nezahrnuje další rozmnožování dotčené odrůdy nebo
- (ii) nezahrnuje vývoz materiálu odrůdy, který umožňuje množení této odrůdy, do země, která nechrání odrůdy rodů nebo druhů rostlin, ke kterým odrůda náleží, s výjimkou případů, kdy je vyvezený materiál určen pro konečnou spotřebu.

(2) (*Význam slova „materiál“*) Pro účely odstavce (1) znamená „materiál“, pokud se týče odrůdy:

- (i) rozmnožovací materiál jakéhokoliv druhu,
- (ii) sklizený materiál, včetně celých i částí rostlin,
- (iii) jakýkoliv produkt přímo vyrobený ze sklizeného materiálu.

(3) (*„Území“ v určitých případech*) Pro účely odstavce (1) mohou všechny smluvní strany, které jsou členskými státy jedné a té samé mezivládní organizace, jednat společně tam, kde to předpisy organizace vyžadují, aby přizpůsobily právní akty na území členských států této organizace právním aktům platným na svém území a aby tuto skutečnost oznámily generálnímu tajemníkovi.

Článek 17

Omezení výkonu práva šlechtitele

(1) (*Veřejný zájem*) Pokud to není v této Úmluvě výslovně uvedeno, nemůže žádná smluvní strana omezit svobodný výkon práva šlechtitele z jiných důvodů než z důvodu veřejného zájmu.

(2) (*Přiměřená náhrada*) Jestliže jakékoliv omezení vyžaduje autorizaci třetí strany k provedení úkonu, pro který je vyžadována autorizace šlechtitele, smluvní strany podniknou veškerá nezbytná opatření k zajištění přiměřené náhrady pro šlechtitele.

Article 18

Measures Regulating Commerce

The breeder's right shall be independent of any measure taken by a Contracting Party to regulate within its territory the production, certification and marketing of material of varieties or the importing or exporting of such material. In any case, such measures shall not affect the application of the provisions of this Convention.

Article 19

Duration of the Breeder's Right

(1) [*Period of protection*] The breeder's right shall be granted for a fixed period.

(2) [*Minimum period*] The said period shall not be shorter than 20 years from the date of the grant of the breeder's right. For trees and vines, the said period shall not be shorter than 25 years from the said date.

CHAPTER VI

VARIETY DENOMINATION

Article 20

Variety Denomination

(1) [*Designation of varieties by denominations; use of the denomination*] (a) The variety shall be designated by a denomination which will be its generic designation.

(b) Each Contracting Party shall ensure that, subject to paragraph (4), no rights in the designation registered as the denomination of the variety shall hamper the free use of the denomination in connection with the variety, even after the expiration of the breeder's right.

(2) [*Characteristics of the denomination*] The denomination must enable the variety to be identified. It may not consist solely of figures except where this is an established practice for designating varieties. It must not be liable to mislead or to cause confusion concerning the characteristics, value or identity of the variety or the identity of the breeder. In particular, it must be different from every denomination which designates, in the territory of any Contracting Party, an existing variety of the same plant species or of a closely related species.

(3) [*Registration of the denomination*] The denomination of the variety shall be submitted by the breeder to the authority. If it is found that the denomination does not satisfy the requirements of paragraph (2), the authority shall refuse to register it and shall require the

Článek 18

Opatření na regulaci obchodní činnosti

Právo šlechtitele je nezávislé na jakémkoliv opatření přijatém určitou smluvní stranou na jejím území za účelem regulace produkce, certifikace a obchodu s materiálem odrůd nebo vývozu a dovozu takového materiálu. Taková opatření v žádném případě neovlivňují platnost ustanovení uvedených v této Úmluvě.

Článek 19

Trvání práva šlechtitele

(1) (*Doba ochrany*) Šlechtitelské právo je udělováno na pevnou dobu.

(2) (*Minimální doba*) Uvedená doba nesmí být kratší než 20 let od data udělení šlechtitelského práva. Pro dřeviny a vinnou révu nesmí být tato doba kratší než 25 let.

HLAVA VI

NÁZEV ODRŮDY

Článek 20

Název odrůdy

(1) (*Označení odrůdy názvem; používání názvu*)

- (a) Odrůda je označena názvem, který bude jejím všeobecným označením.
- (b) Každá smluvní strana zajistí, dle odstavce (4), že práva vzniklá při registraci označení jako názvu odrůdy nebudou překážkou svobodného používání názvu v souvislosti s odrůdou, a to i po zániku práva šlechtitele.

(2) (*Charakteristika názvu*) Název musí umožnit identifikaci odrůdy. Nesmí sestávat pouze z číslic s výjimkou případů, kdy je takové označení zavedenou praxí při označování odrůd. Nesmí připouštět mylný výklad nebo uvádět v omyl ve vztahu k hodnotě nebo identitě odrůdy nebo k identitě šlechtitele. Zejména se musí odlišovat od všech ostatních názvů, které na území kterékoliv smluvní strany označují již existující odrůdy stejného druhu rostlin nebo blíže příbuzných druhů.

(3) (*Registrace názvu*) Název odrůdy musí šlechtitel sdělit úřadu. Jestliže je zjištěno, že název neodpovídá

breeder to propose another denomination within a prescribed period. The denomination shall be registered by the authority at the same time as the breeder's right is granted.

(4) [*Prior rights of third persons*] Prior rights of third persons shall not be affected. If, by reason of a prior right, the use of the denomination of a variety is forbidden to a person who, in accordance with the provisions of paragraph (7), is obliged to use it, the authority shall require the breeder to submit another denomination for the variety.

(5) [*Same denomination in all Contracting Parties*] A variety must be submitted to all Contracting Parties under the same denomination. The authority of each Contracting Party shall register the denomination so submitted, unless it considers the denomination unsuitable within its territory. In the latter case, it shall require the breeder to submit another denomination.

(6) [*Information among the authorities of Contracting Parties*] The authority of a Contracting Party shall ensure that the authorities of all the other Contracting Parties are informed of matters concerning variety denominations, in particular the submission, registration and cancellation of denominations. Any authority may address its observations, if any, on the registration of a denomination to the authority which communicated that denomination.

(7) [*Obligation to use the denomination*] Any person who, within the territory of one of the Contracting Parties, offers for sale or markets propagating material of a variety protected within the said territory shall be obliged to use the denomination of that variety, even after the expiration of the breeder's right in that variety, except where, in accordance with the provisions of paragraph (4), prior rights prevent such use.

(8) [*Indications used in association with denominations*] When a variety is offered for sale or marketed, it shall be permitted to associate a trademark, trade name or other similar indication with a registered variety denomination. If such an indication is so associated, the denomination must nevertheless be easily recognizable.

CHAPTER VII

NULLITY AND CANCELLATION OF THE BREEDER'S RIGHT

Article 21

Nullity of the Breeder's Right

(1) [*Reasons of nullity*] Each Contracting Party shall declare a breeder's right granted by it null and void when it is established

(i) that the conditions laid down in Articles 6 or 7 were not complied with at the time of the grant of the breeder's right,

požadavkům odstavce (2), úřad jej odmítne zaregistrovat a šlechtitel je vyzván, aby navrhnul do určeného termínu jiný název. Název bude úřadem zaregistrován současně s udělením práva šlechtitele.

(4) (*Přednostní práva třetích osob*) Přednostní práva třetích osob nebudou dotčena. Jestliže je z důvodů přednostního práva použití názvu určité odrůdy zakázáno osobě, která v souladu s opatřeními odstavce (7) je povinna jej používat, vyžadují úřady, aby šlechtitel předložil pro danou odrůdu návrh jiného názvu.

(5) (*Stejný název ve všech smluvních stranách*) Odrůda musí být předložena ve všech smluvních stranách pod stejným názvem. Úřad každé smluvní strany sdělený název zaregistruje, pokud nepovažuje daný název na svém území za nevhodný. V tomto případě vyzve šlechtitele, aby předložil návrh jiného názvu.

(6) (*Vzájemné informování úřadů smluvních stran*) Úřad dané smluvní strany zajistí, že úřady všech ostatních smluvních stran budou informovány o záležitostech týkajících se názvu odrůd, a to především pokud jde o předkládání návrhů, registraci a zrušení názvu. Každý úřad může své poznámky ohledně registrace názvu adresovat úřadu, který název oznámil.

(7) (*Povinnost používat název*) Každá osoba, která na území jedné ze smluvních stran nabídne k prodeji nebo uvede do oběhu množitelský materiál odrůdy chráněné na daném území, je povinna používat název této odrůdy, a to i po zániku práva šlechtitele k této odrůdě, s výjimkou případu, kdy ve shodě s ustanoveními odstavce (4) brání tomuto používání přednostní právo.

(8) (*Údaje používané ve spojení s názvem*) Když je odrůda nabídnuta k prodeji nebo je uváděna do oběhu, je povoleno připojit k registrovanému názvu odrůdy obchodní značku, obchodní jméno nebo jiné podobné označení. Pokud je takové označení připojeno, musí být název odrůdy snadno rozeznatelný.

HLAVA VII

NEPLATNOST A ZRUŠENÍ PRÁVA ŠLECHTITELE

Článek 21

Neplatnost práva šlechtitele

(1) (*Důvody neplatnosti*) Každá smluvní strana prohlásí šlechtitelské právo, které sama udělila, za neplatné, pokud zjistí,

(i) že podmínky stanovené ve článku 6 nebo 7 nebyly v okamžiku udělení šlechtitelského práva splněny,

(ii) that, where the grant of the breeder's right has been essentially based upon information and documents furnished by the breeder, the conditions laid down in Articles 8 or 9 were not complied with at the time of the grant of the breeder's right, or

(iii) that the breeder's right has been granted to a person who is not entitled to it, unless it is transferred to the person who is so entitled.

(2) [*Exclusion of other reasons*] No breeder's right shall be declared null and void for reasons other than those referred to in paragraph (1).

Article 22

Cancellation of the Breeder's Right

(1) [*Reasons for cancellation*] (a) Each Contracting Party may cancel a breeder's right granted by it if it is established that the conditions laid down in Articles 8 or 9 are no longer fulfilled.

(b) Furthermore, each Contracting Party may cancel a breeder's right granted by it if, after being requested to do so and within a prescribed period,

(i) the breeder does not provide the authority with the information, documents or material deemed necessary for verifying the maintenance of the variety,

(ii) the breeder fails to pay such fees as may be payable to keep his right in force, or

(iii) the breeder does not propose, where the denomination of the variety is cancelled after the grant of the right, another suitable denomination.

(2) [*Exclusion of other reasons*] No breeder's right shall be cancelled for reasons other than those referred to in paragraph (1).

CHAPTER VIII

THE UNION

Article 23

Members

The Contracting Parties shall be members of the Union.

(ii) že v případě, kdy bylo uděleno právo šlechtitele na základě informací a dokumentů poskytnutých šlechtitelem, v okamžiku udělení nebyly splněny podmínky uvedené ve člancích 8 a 9, nebo

(iii) že právo šlechtitele bylo uděleno osobě, která k tomu není oprávněna, pokud toto právo nebylo převedeno na zmocněnou osobu.

(2) (*Vyloučení ostatních důvodů*) Právo šlechtitele nesmí být prohlášeno neplatným z jiných důvodů než těch, které jsou uvedeny odstavci (1).

Článek 22

Zrušení práva šlechtitele

(1) (*Důvody pro zrušení*)

(a) Každá smluvní strana zruší právo šlechtitele, které sama udělila, jestliže zjistí, že podmínky stanovené v článku 8 nebo 9 již nejsou plněny.

(b) Dále každá smluvní strana zruší právo šlechtitele, které udělila, na požádání a v určeném čase, pokud

(i) šlechtitel neposkytne úřadům informace, dokumenty nebo materiály, jenž jsou považovány za nezbytné pro ověření práv k odrůdě,

(ii) šlechtitel nezaplatí poplatek ve výši potřebné na údržbu jeho práva, nebo

(iii) šlechtitel nepředloží jiný vhodný návrh názvu odrůdy v případě, že je název zrušen po udělení práva.

(2) (*Vyloučení jiných důvodů*) Právo šlechtitele nesmí být zrušeno z jiných důvodů než uvedených v odstavci (1).

HLAVA VIII

UNIE

Článek 23

Členové

Smluvní strany jsou členy Unie.

Article 24

Legal Status and Seat

(1) [*Legal personality*] The Union has legal personality.

(2) [*Legal capacity*] The Union enjoys on the territory of each Contracting Party, in conformity with the laws applicable in the said territory, such legal capacity as may be necessary for the fulfillment of the objectives of the Union and for the exercise of its functions.

(3) [*Seat*] The seat of the Union and its permanent organs are at Geneva.

(4) [*Headquarters agreement*] The Union has a headquarters agreement with the Swiss Confederation.

Article 25

Organs

The permanent organs of the Union are the Council and the Office of the Union.

Article 26

The Council

(1) [*Composition*] The Council shall consist of the representatives of the members of the Union. Each member of the Union shall appoint one representative to the Council and one alternate. Representatives or alternates may be accompanied by assistants or advisers.

(2) [*Officers*] The Council shall elect a President and a first Vice-President from among its members. It may elect other Vice-Presidents. The first Vice-President shall take the place of the President if the latter is unable to officiate. The President shall hold office for three years.

(3) [*Sessions*] The Council shall meet upon convocation by its President. An ordinary session of the Council shall be held annually. In addition, the President may convene the Council at his discretion; he shall convene it, within a period of three months, if one-third of the members of the Union so request.

(4) [*Observers*] States not members of the Union may be invited as observers to meetings of the Council. Other observers, as well as experts, may also be invited to such meetings.

(5) [*Tasks*] The tasks of the Council shall be to:

Článek 24

Právní statut a sídlo

(1) (*Právnícká osoba*) Unie je právníckou osobou.

(2) (*Právní postavení*) Unie požívá na území každé smluvní strany takového právního postavení, jakého je třeba pro splnění úkolů Unie a pro výkon její funkce.

(3) (*Sídlo*) Sídlem Unie a jejích stálých orgánů je Ženeva.

(4) (*Smlouva o sídle*) Unie má smlouvu o sídle se Švýcarskou konfederací.

Článek 25

Orgány

Stálými orgány Unie jsou Rada a Úřad Unie.

Článek 26

Rada

(1) (*Složení*) Rada se skládá ze zástupců členů Unie. Každý člen Unie jmenuje do Rady jednoho zástupce a jednoho náhradníka. Zástupci nebo náhradníci mohou být doprovázeni asistenty nebo poradci.

(2) (*Úřední představitelé*) Rada zvolí ze svých členů svého předsedu a prvního místopředsedu. Může zvolit dalšího místopředsedu. První místopředseda zaujme místo předsedy, pokud tento nebude schopen vykonávat svoji funkci. Předseda vykonává funkci po dobu tří let.

(3) (*Zasedání*) Radu svolává předseda. Řádné zasedání rady se koná jednou ročně. Předseda může navíc svolat Radu podle svého uvážení; je povinen ji svolat do třech měsíců, pokud o to požádá jedna třetina členů Unie.

(4) (*Pozorovatelé*) Státy, které nejsou členy Unie, mohou být na zasedání Rady pozvány jako pozorovatelé, stejně tak mohou být pozváni i další pozorovatelé a experti.

(5) (*Úkoly*) Úkolem Rady je:

- (i) study appropriate measures to safeguard the interests and to encourage the development of the Union;
 - (ii) establish its rules of procedure;
 - (iii) appoint the Secretary-General and, if it finds it necessary, a Vice Secretary-General and determine the terms of appointment of each;
 - (iv) examine an annual report on the activities of the Union and lay down the program for its future work;
 - (v) give to the Secretary-General all necessary directions for the accomplishment of the tasks of the Union;
 - (vi) establish the administrative and financial regulations of the Union;
 - (vii) examine and approve the budget of the Union and fix the contribution of each member of the Union;
 - (viii) examine and approve the accounts presented by the Secretary-General;
 - (ix) fix the date and place of the conferences referred to in Article 38 and take the measures necessary for their preparation; and
 - (x) in general, take all necessary decisions to ensure the efficient functioning of the Union.
- (6) [*Votes*] (a) Each member of the Union that is a State shall have one vote in the Council.
- (b) Any Contracting Party that is an intergovernmental organization may, in matters within its competence, exercise the rights to vote of its member States that are members of the Union. Such an intergovernmental organization shall not exercise the rights to vote of its member States if its member States exercise their right to vote, and vice versa.

(7) [*Majorities*] Any decision of the Council shall require a simple majority of the votes cast, provided that any decision of the Council under paragraphs (5)(ii), (vi) and (vii), and under Articles 28(3), 29(5)(b) and 38(1) shall require three-fourths of the votes cast. Abstentions shall not be considered as votes.

Article 27

The Office of the Union

(1) [*Tasks and direction of the Office*] The Office of the Union shall carry out all the duties and tasks entrusted to it by the Council. It shall be under the direction of the Secretary-General.

- (i) studovat vhodná opatření na ochranu zájmů a rozvoj Unie,
 - (ii) vypracovat pravidla a postupy pro svou činnost,
 - (iii) jmenovat generálního tajemníka a v případě potřeby jeho zástupce a stanovit podmínky jejich jmenování,
 - (iv) projednávat roční zprávu o činnosti Unie a stanovit program činnosti pro další rok,
 - (v) poskytovat generálnímu tajemníkovi všechny nezbytné směrnice pro splnění úkolů Unie,
 - (vi) vypracovat administrativní a finanční předpisy Unie,
 - (vii) projednávat a schvalovat rozpočet Unie a stanovit členské příspěvky členů Unie,
 - (viii) projednávat a schvalovat zprávy předložené generálním tajemníkem,
 - (ix) určovat datum a místo konferencí uvedených v článku 38 a přijímat opatření nutná pro jejich přípravu,
 - (x) přijímat všechna rozhodnutí nezbytná pro zajištění efektivní činnosti Unie.
- (6) (*Hlasy*)
- (a) Každý členský stát Unie má v Radě jeden hlas.
 - (b) Každá smluvní strana, která je mezivládní organizací, může v záležitostech spadajících do její kompetence uplatňovat právo volit za své členské státy, jenž jsou členy Unie. Tato mezivládní organizace nemůže uplatnit právo volit za své členské státy, jestliže její členské státy samy uplatňují své právo volit a naopak.
- (7) (*Většina*) Každé rozhodnutí Rady vyžaduje, aby bylo schváleno prostou většinou hlasů za předpokladu, že každé rozhodnutí Rady podle odstavců (5)(ii), (vi) a (vii) a podle článků 28(3), 29(5)(b) a 38(1) vyžaduje schválení třemi čtvrtinami hlasů. Zdržení se hlasování není považováno za hlas.

Článek 27

Úřad Unie

- (1) (*Úkoly a cíle Úřadu*) Úřad Unie provádí služby a úkoly, kterými jej Rada pověří. Je řízen generálním tajemníkem.

(2) [*Duties of the Secretary-General*] The Secretary-General shall be responsible to the Council; he shall be responsible for carrying out the decisions of the Council. He shall submit the budget of the Union for the approval of the Council and shall be responsible for its implementation. He shall make reports to the Council on his administration and the activities and financial position of the Union.

(3) [*Staff*] Subject to the provisions of Article 26(5)(iii), the conditions of appointment and employment of the staff necessary for the efficient performance of the tasks of the Office of the Union shall be fixed in the administrative and financial regulations.

Article 28

Languages

(1) [*Languages of the Office*] The English, French, German and Spanish languages shall be used by the Office of the Union in carrying out its duties.

(2) [*Languages in certain meetings*] Meetings of the Council and of revision conferences shall be held in the four languages.

(3) [*Further languages*] The Council may decide that further languages shall be used.

Article 29

Finances

(1) [*Income*] The expenses of the Union shall be met from

- (i) the annual contributions of the States members of the Union,
- (ii) payments received for services rendered,
- (iii) miscellaneous receipts.

(2) [*Contributions: units*] (a) The share of each State member of the Union in the total amount of the annual contributions shall be determined by reference to the total expenditure to be met from the contributions of the States members of the Union and to the number of contribution units applicable to it under paragraph (3). The said share shall be computed according to paragraph (4).

(b) The number of contribution units shall be expressed in whole numbers or fractions thereof, provided that no fraction shall be smaller than one-fifth.

(3) [*Contributions: share of each member*] (a) The number of contribution units applicable to any member of the Union which is party to the Act of 1961/1972 or the Act of 1978 on the date on which it becomes bound by this Convention shall be the same as the number applicable to it immediately before the said date.

(2) (*Povinnosti generálního tajemníka*) Generální tajemník se odpovídá Radě; je zodpovědný za provádění rozhodnutí Rady. Předkládá Radě rozpočet Unie a je zodpovědný za jeho plnění. Referuje Radě o administrativních záležitostech, aktivitách a finančním postavení Unie.

(3) (*Zaměstnanci*) V souladu s opatřením v článku 26(5)(iii) jsou podmínky jmenování a zaměstnávání pracovníků nezbytných pro efektivní provádění úkolů Úřadu Unie stanoveny v administrativních a finančních předpisech.

Článek 28

Jazyky

(1) (*Jazyky Úřadu*) Pracovními jazyky Úřadu Unie jsou angličtina, francouzština, němčina a španělština.

(2) (*Jazyky používané na určitých zasedáních*) Zasedání Rady a revizních konferencí se bude konat v těchto čtyřech jazycích.

(3) (*Další jazyky*) Rada může rozhodnout, že budou používány další jazyky.

Článek 29

Financování

(1) (*Příjmy*) Výdaje Unie jsou hrazeny z

(i) ročního příspěvku členských států Unie,

(ii) příjmů za poskytnuté služby,

(iii) ostatních příjmů.

(2) (*Příspěvky: jednotky*)

(a) Podíl každého členské státu Unie na celkové sumě ročních příspěvků je stanoven na základě vztahu k celkové částce plánovaných výdajů z příspěvků členských států Unie a k počtu příspěvkových jednotek použitelných podle odstavce (3). Tento podíl je počítán podle odstavce (4).

(b) Počet příspěvkových jednotek je vyjádřen v celých číslech nebo zlomcích, za předpokladu, že žádný zlomek není menší než jedna pětina.

(3) (*Příspěvky: podíl každého člena*)

(a) Počet příspěvkových jednotek připadajících na každého člena Unie, který je účastníkem Aktu 1961/1972 nebo Aktu 1978 k datu, ke kterému je vázán touto Úmluvou, bude stejný jako počet jednotek bezprostředně před uvedeným datem.

(b) Any other State member of the Union shall, on joining the Union, indicate, in a declaration addressed to the Secretary-General, the number of contribution units applicable to it.

(c) Any State member of the Union may, at any time, indicate, in a declaration addressed to the Secretary-General, a number of contribution units different from the number applicable to it under subparagraph (a) or (b). Such declaration, if made during the first six months of a calendar year, shall take effect from the beginning of the subsequent calendar year; otherwise, it shall take effect from the beginning of the second calendar year which follows the year in which the declaration was made.

(4) [*Contributions: computation of shares*] (a) For each budgetary period, the amount corresponding to one contribution unit shall be obtained by dividing the total amount of the expenditure to be met in that period from the contributions of the States members of the Union by the total number of units applicable to those States members of the Union.

(b) The amount of the contribution of each State member of the Union shall be obtained by multiplying the amount corresponding to one contribution unit by the number of contribution units applicable to that State member of the Union.

(5) [*Arrears in contributions*] (a) A State member of the Union which is in arrears in the payment of its contributions may not, subject to subparagraph (b), exercise its right to vote in the Council if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contribution due from it for the preceding full year. The suspension of the right to vote shall not relieve such State member of the Union of its obligations under this Convention and shall not deprive it of any other rights thereunder.

(b) The Council may allow the said State member of the Union to continue to exercise its right to vote if, and as long as, the Council is satisfied that the delay in payment is due to exceptional and unavoidable circumstances.

(6) [*Auditing of the accounts*] The auditing of the accounts of the Union shall be effected by a State member of the Union as provided in the administrative and financial regulations. Such State member of the Union shall be designated, with its agreement, by the Council.

(7) [*Contributions of intergovernmental organizations*] Any Contracting Party which is an intergovernmental organization shall not be obliged to pay contributions. If, nevertheless, it chooses to pay contributions, the provisions of paragraphs (1) to (4) shall be applied accordingly.

- (b) Každý další členský stát Unie při připojení k Unii uvede v prohlášení adresovaném generálnímu tajemníkovi počet příspěvkových jednotek, které na něho připadají.
- (c) Každý členský stát Unie může kdykoliv oznámit v prohlášení adresovaném generálnímu tajemníkovi počet příspěvkových jednotek, který je rozdílný od počtu připadajícího na daný stát podle pododstavce (a) nebo (b). Toto prohlášení, pokud je učiněno během prvních šesti měsíců kalendářního roku, nabude platnosti od počátku následujícího roku; jinak vstoupí v platnost od začátku druhého kalendářního roku, který následuje po roce, kdy bylo prohlášení učiněno.

(4) *(Příspěvky: výpočet podílu)*

- (a) Částka odpovídající jedné příspěvkové jednotce se pro každý rozpočtový rok získá vydělením celkové částky plánovaných výdajů v daném období z příspěvků členských států Unie celkovým počtem jednotek připadajících na členské státy Unie.
- (b) Částka příspěvku každého členského státu Unie se získá vynásobením částky odpovídající jedné příspěvkové jednotce počtem příspěvkových jednotek připadajících na tento členský stát Unie.

(5) *(Nedoplatky příspěvků)*

- (a) Členský stát Unie, který je v prodlení v platbách svých příspěvků, nemůže podle pododstavce (b) vykonávat své právo volit členy Rady, jestliže je částka dlužných příspěvků rovna nebo vyšší než částka příspěvků splatných za celý předchozí rok. Pozastavení hlasovacího práva nezabavuje takový členský stát Unie jeho závazků v rámci této Úmluvy a nezabavuje jej žádného dalšího práva.
- (b) Rada může dovolit, aby tento členský stát Unie pokračoval ve výkonu svého hlasovacího práva po tak dlouhou dobu, po kterou je Rada přesvědčena, že k prodlení platby došlo v důsledku výjimečných a nevyhnutelných okolností.

(6) *(Audit účetnictví)* Audit účtů Unie je prováděn členským státem Unie, jak je uvedeno v administrativních a finančních předpisech. Tento členský stát Unie bude jmenován s jeho souhlasem Radou.

(7) *(Příspěvky mezivládních organizací)* Smluvní strana, která je mezivládní organizací, není povinna platit příspěvky. Pokud se je přesto rozhodne platit, budou použity v příslušné míře ustanovení odstavců (1) až (4).

CHAPTER IX

IMPLEMENTATION OF THE CONVENTION; OTHER AGREEMENTS

Article 30

Implementation of the Convention

(1) [*Measures of implementation*] Each Contracting Party shall adopt all measures necessary for the implementation of this Convention; in particular, it shall:

(i) provide for appropriate legal remedies for the effective enforcement of breeders' rights;

(ii) maintain an authority entrusted with the task of granting breeders' rights or entrust the said task to an authority maintained by another Contracting Party;

(iii) ensure that the public is informed through the regular publication of information concerning

- applications for and grants of breeders' rights, and
- proposed and approved denominations.

(2) [*Conformity of laws*] It shall be understood that, on depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, as the case may be, each State or intergovernmental organization must be in a position, under its laws, to give effect to the provisions of this Convention.

Article 31

Relations Between Contracting Parties and States Bound by Earlier Acts

(1) [*Relations between States bound by this Convention*] Between States members of the Union which are bound both by this Convention and any earlier Act of the Convention, only this Convention shall apply.

(2) [*Possible relations with States not bound by this Convention*] Any State member of the Union not bound by this Convention may declare, in a notification addressed to the Secretary-General, that, in its relations with each member of the Union bound only by this Convention, it will apply the latest Act by which it is bound. As from the expiration of one month after the date of such notification and until the State member of the Union making the declaration becomes bound by this Convention, the said member of the Union shall apply the latest Act by which it is bound in its relations with each of the members of the Union bound only by this Convention, whereas the latter shall apply this Convention in respect of the former.

HLAVA IX

UPLATŇOVÁNÍ ÚMLUVY; DALŠÍ SMLOUVY

Článek 30

Uplatňování Úmluvy

(1) (*Opatření k uplatňování*) Každá smluvní strana přijme všechna nezbytná opatření k uplatňování Úmluvy; především zajistí:

- (i) vhodné zákonné prostředky pro účinné vynucení práva šlechtitele,
- (ii) udržování úřadu pověřeného udělováním práva šlechtitele nebo svěří tento úkol úřadům udržovaným jinou smluvní stranou;
- (iii) informovanost veřejnosti prostřednictvím pravidelného zveřejňování informací týkajících se
 - žádostí o udělování práva šlechtitele a samotného udělení tohoto práva a
 - návrhů názvů odrůd a schvalování těchto názvů.

(2) (*Přízpůsobení zákonů*) Rozumí se, že v okamžiku deponování úředních listin týkajících se ratifikace, přijetí, schválení nebo přistoupení musí být každý členský stát nebo mezivládní organizace podle zákona v postavení, které umožňuje uplatnit opatření této Úmluvy.

Článek 31

Vztahy mezi smluvními stranami a státy vázanými předchozími Akty

(1) (*Vztahy mezi státy vázanými touto Úmluvou*) Mezi členskými státy Unie, jenž jsou vázány jak touto Úmluvou, tak i jakýmkoliv předchozím aktem Úmluvy, platí pouze tato Úmluva.

(2) (*Možné vztahy se státy, které nejsou vázány touto Úmluvou*) Každý členský stát Unie, který není vázán touto Úmluvou, může vyhlásit v oznámení adresovaném generálnímu tajemníkovi, že ve svých vztazích s každým členem Unie vázaným pouze touto Úmluvou bude postupovat podle nejnovějšího aktu, kterým je vázán. Po vypršení jednoměsíční lhůty po datu tohoto oznámení a dokud členský stát Unie, který učinil toto prohlášení, není vázán touto Úmluvou, uplatní zmíněný člen Unie nejnovější akt, kterým je vázán ve svých vztazích s každým členem Unie, který je vázán pouze touto Úmluvou, zatímco tento uplatní tuto Úmluvu vzhledem k dříve jmenovanému.

Article 32

Special Agreements

Members of the Union reserve the right to conclude among themselves special agreements for the protection of varieties, insofar as such agreements do not contravene the provisions of this Convention.

CHAPTER X

FINAL PROVISIONS

Article 33

Signature

This Convention shall be open for signature by any State which is a member of the Union at the date of its adoption. It shall remain open for signature until March 31, 1992.

Article 34

Ratification, Acceptance or Approval; Accession

(1) [*States and certain intergovernmental organizations*] (a) Any State may, as provided in this Article, become party to this Convention.

(b) Any intergovernmental organization may, as provided in this Article, become party to this Convention if it

(i) has competence in respect of matters governed by this Convention,

(ii) has its own legislation providing for the grant and protection of breeders' rights binding on all its member States and

(iii) has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to accede to this Convention.

(2) [*Instrument of adherence*] Any State which has signed this Convention shall become party to this Convention by depositing an instrument of ratification, acceptance or approval of this Convention. Any State which has not signed this Convention and any intergovernmental organization shall become party to this Convention by depositing an instrument of accession to this Convention. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General.

Článek 32

Zvláštní smlouvy

Členové Unie si vyhrazují právo uzavřít mezi sebou zvláštní dohody na ochranu odrůd v takovém rozsahu, který nebude odporovat opatřením této Dohody.

HLAVA X

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 33

Podpis

Tato Úmluva bude připravena k podpisu kterýmkoliv státem, který je členem Unie k datu jejího přijetí. Zůstane přístupná k podpisu až do 31. března 1992.

Článek 34

Ratifikace, přijetí nebo schválení Úmluvy; přistoupení k Úmluvě

(1) *(Státy a určité mezivládní organizace)*

- (a) Každý stát se může stát smluvní stranou této Úmluvy, jak je stanoveno v tomto článku.
- (b) Každá mezivládní organizace se může podle tohoto článku stát smluvní stranou této Úmluvy, jestliže:
 - (i) je oprávněná v záležitostech, které tato Úmluva upravuje,
 - (ii) má svoji vlastní legislativu, která zajišťuje udělování a ochranu práv šlechtitele, vztahující se na všechny její členské státy a
 - (iii) má řádné oprávnění, v souladu se svými vnitřními postupy, k přistoupení k této Úmluvě.

(2) *(Úřední listiny dokládající členství)* Každý stát, který podepsal tuto Úmluvu, se stává smluvní stranou této Úmluvy uložением úředních listin o ratifikaci, přijetí nebo schválení této Úmluvy. Každý stát, který dosud nepodepsal tuto Úmluvu, a každá mezinárodní organizace se stává smluvní stranou této Úmluvy uložением úředních listin o přistoupení k této Úmluvě. Úřední listiny osvědčující ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení k Úmluvě jsou uloženy u generálního tajemníka.

(3) [*Advice of the Council*] Any State which is not a member of the Union and any intergovernmental organization shall, before depositing its instrument of accession, ask the Council to advise it in respect of the conformity of its laws with the provisions of this Convention. If the decision embodying the advice is positive, the instrument of accession may be deposited.

Article 35

Reservations

(1) [*Principle*] Subject to paragraph (2), no reservations to this Convention are permitted.

(2) [*Possible exception*] (a) Notwithstanding the provisions of Article 3(1), any State which, at the time of becoming party to this Convention, is a party to the Act of 1978 and which, as far as varieties reproduced asexually are concerned, provides for protection by an industrial property title other than a breeder's right shall have the right to continue to do so without applying this Convention to those varieties.

(b) Any State making use of the said right shall, at the time of depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, as the case may be, notify the Secretary-General accordingly. The same State may, at any time, withdraw the said notification.

Article 36

Communications Concerning Legislation and the Genera and Species Protected; Information to be Published

(1) [*Initial notification*] When depositing its instrument of ratification, acceptance or approval of or accession to this Convention, as the case may be, any State or intergovernmental organization shall notify the Secretary-General of

(i) its legislation governing breeder's rights and

(ii) the list of plant genera and species to which, on the date on which it will become bound by this Convention, it will apply the provisions of this Convention.

(2) [*Notification of changes*] Each Contracting Party shall promptly notify the Secretary-General of

(i) any changes in its legislation governing breeders' rights and

(ii) any extension of the application of this Convention to additional plant genera and species.

(3) [*Publication of the information*] The Secretary-General shall, on the basis of communications received from each Contracting Party concerned, publish information on

(3) (*Sdělení Rady*) Každý stát, který není členem Unie, a každá mezinárodní organizace požádá před deponováním úředních listin týkajících se přistoupení Radu o sdělení týkající se přizpůsobení svých zákonů ustanovením této Úmluvy. Pokud je rozhodnutí ztělesňující toto spojení kladné, mohou být úřední listiny o přistoupení deponovány.

Článek 35

Výjimky

(1) (*Zásada*) S výjimkou odstavce (2) nejsou z této Úmluvy dovoleny žádné výjimky.

(2) (*Možná výjimka*)

- (a) Nehledě na ustanovení článku 3(1) každý stát v době, kdy se stane smluvní stranou této Úmluvy, je účastníkem Aktu 1978 a který, pokud jde o odrůdy reprodukované asexuálně, činí opatření na jejich ochranu prostřednictvím jiného titulu průmyslového vlastnictví, než je právo šlechtitele, má právo v tom pokračovat, aniž by se na tyto odrůdy vztahovala ustanovení této Úmluvy.
- (b) Každý stát, který využívá zmíněného práva, oznámí tuto skutečnost v době deponování listin o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení generálnímu tajemníkovi. Tým stát může kdykoliv toto oznámení odvolat.

Článek 36

Výměna informací týkajících se legislativy, chráněných rodů a druhů; zveřejňování informací

(1) (*Prvotní notifikace*) Při deponování úředních listin o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení k této Úmluvě každý stát nebo mezivládní organizace informuje generálního tajemníka o:

(i) své legislativě vztahující se k právu šlechtitele a

(ii) o seznamu rodů a druhů rostlin, na které se k datu přistoupení tohoto státu nebo organizace k Úmluvě budou vztahovat ustanovení této Úmluvy.

(2) (*Informace o změnách*) Každá smluvní strana okamžitě informuje generálního tajemníka o:

(i) každé změně ve své legislativě vztahující se k právům šlechtitele a

(ii) o každém rozšíření platnosti této Úmluvy na další rody a druhy rostlin.

(3) (*Zveřejňování informací*) Generální tajemník zveřejňuje na základě komunikace se všemi dotčenými smluvními stranami informace o:

- (i) the legislation governing breeders' rights and any changes in that legislation, and
- (ii) the list of plant genera and species referred to in paragraph (1)(ii) and any extension referred to in paragraph (2)(ii).

Article 37

Entry into Force; Closing of Earlier Acts

(1) [*Initial entry into force*] This Convention shall enter into force one month after five States have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, as the case may be, provided that at least three of the said instruments have been deposited by States party to the Act of 1961/1972 or the Act of 1978.

(2) [*Subsequent entry into force*] Any State not covered by paragraph (1) or any intergovernmental organization shall become bound by this Convention one month after the date on which it has deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, as the case may be.

(3) [*Closing of the 1978 Act*] No instrument of accession to the Act of 1978 may be deposited after the entry into force of this Convention according to paragraph (1), except that any State that, in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations, is regarded as a developing country may deposit such an instrument until December 31, 1995, and that any other State may deposit such an instrument until December 31, 1993, even if this Convention enters into force before that date.

Article 38

Revision of the Convention

(1) [*Conference*] This Convention may be revised by a conference of the members of the Union. The convocation of such conference shall be decided by the Council.

(2) [*Quorum and majority*] The proceedings of a conference shall be effective only if at least half of the States members of the Union are represented at it. A majority of three-quarters of the States members of the Union present and voting at the conference shall be required for the adoption of any revision.

Article 39

Denunciation

(1) [*Notifications*] Any Contracting Party may denounce this Convention by notification addressed to the Secretary-General. The Secretary-General shall promptly notify all members of the Union of the receipt of that notification.

- (i) legislativě vztahující se k právu šlechtitele a o všech změnách v této legislativě a
- (ii) o seznamech rodů a druhů rostlin zmíněných v odstavci (1)(ii) a o každém rozšíření platnosti zmíněném v odstavci (2)(ii).

Článek 37

Počátek platnosti; ukončení platnosti dřívějších aktů

(1) (*Počátek platnosti*) Tato Úmluva vstupuje v platnost jeden měsíc poté, co pět států uloží listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení, za předpokladu, že alespoň tři ze zmíněných listin jsou uloženy státy, které jsou vázány Akty 1961/1972 nebo Aktem 1978.

(2) (*Následný vstup v platnost*) Každý stát, který není dotčen odstavcem (1), nebo jakákoliv mezivládní organizace je vázána touto Úmluvou jeden měsíc po datu uložení svých listin o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení.

(3) (*Ukončení platnosti Aktu 1978*) Poté, co vstoupí v platnost tato Úmluva podle odstavce (1), nemůže být uložena žádná listina o přistoupení k Aktu 1978, s výjimkou případu, kdy je určitý stát v souladu se zavedenou praxí Generálního shromáždění Spojených národů považován za rozvíjející se zemi; v tom případě může uložit takovou listinu do 31. 12. 1995. Každý jiný stát může uložit takovou listinu až do 31. 12. 1993, i když tato Úmluva vstoupí v platnost před tímto datem.

Článek 38

Revize Úmluvy

(1) (*Konference*) Tato Úmluva může být revidována konferencí členů Unie. O svolání takové konference rozhoduje Rada.

(2) (*Kvorum a majorita*) Jednání konference může být platné pouze v případě, že je přítomna nejméně polovina zástupců členských států Unie. Pro přijetí každé revize je vyžadována tříčtvrtinová většina hlasů přítomných zástupců členských států Unie.

Článek 39

Vypovězení Úmluvy

(1) (*Oznámení*) Každá smluvní strana může tuto Úmluvu vypovědět oznámením adresovaným generálnímu tajemníkovi. Generální tajemník okamžitě informuje všechny členy Unie o obdržení tohoto oznámení.

(2) [*Earlier Acts*] Notification of the denunciation of this Convention shall be deemed also to constitute notification of the denunciation of any earlier Act by which the Contracting Party denouncing this Convention is bound.

(3) [*Effective date*] The denunciation shall take effect at the end of the calendar year following the year in which the notification was received by the Secretary-General.

(4) [*Acquired rights*] The denunciation shall not affect any rights acquired in a variety by reason of this Convention or any earlier Act prior to the date on which the denunciation becomes effective.

Article 40

Preservation of Existing Rights

This Convention shall not limit existing breeders' rights under the laws of Contracting Parties or by reason of any earlier Act or any agreement other than this Convention concluded between members of the Union.

Article 41

Original and Official Texts of the Convention

(1) [*Original*] This Convention shall be signed in a single original in the English, French and German languages, the French text prevailing in case of any discrepancy among the various texts. The original shall be deposited with the Secretary-General.

(2) [*Official texts*] The Secretary-General shall, after consultation with the interested Governments, establish official texts of this Convention in the Arabic, Dutch, Italian, Japanese and Spanish languages and such other languages as the Council may designate.

Article 42

Depositary Functions

(1) [*Transmittal of copies*] The Secretary-General shall transmit certified copies of this Convention to all States and intergovernmental organizations which were represented in the Diplomatic Conference that adopted this Convention and, on request, to any other State or intergovernmental organization.

(2) [*Registration*] The Secretary-General shall register this Convention with the Secretariat of the United Nations.

(2) (*Předešlé akty*) Oznámení o vypovězení této Úmluvy bude považováno za konstituční akt vypovězení každého dřívějšího aktu, kterým je smluvní strana vypovídající tuto Úmluvu vázána.

(3) (*Datum účinnosti*) Vypovězení Úmluvy vstoupí v platnost na konci kalendářního roku, který následuje po roce, ve kterém bylo oznámení doručeno generálnímu tajemníkovi.

(4) (*Získaná práva*) Dotčené vypovězení nemá vliv na žádná práva nabytá k určité odrůdě z titulu této Úmluvy nebo jakéhokoliv dřívějšího aktu před datem vstupu této výpovědi v platnost

Článek 40

Zachování stávajících práv

Tato Úmluva neomezuje práva šlechtitele, která byla nabyta podle zákonů smluvních stran nebo z titulu jakéhokoliv dřívějšího aktu nebo smlouvy mezi členy Unie, která nevyplyvá z této Úmluvy.

Článek 41

Původní a úřední text Úmluvy

(1) (*Originál*) Úmluva bude podepsána po jednom originálu v angličtině, francouzštině a němčině; v případě jakýchkoliv nejasností mezi různými texty je směrodatný text francouzský. Originál bude uložen u generálního tajemníka.

(2) (*Úřední texty*) Generální tajemník nechá po konzultacích se zainteresovanými vládami vyhotovit úřední texty Úmluvy v arabštině, holandštině, italštině, japonštině a španělštině a dalších jazycích podle návrhu Rady.

Článek 42

Funkce depozitáře

(1) (*Předání kopií*) Generální tajemník předá ověřené kopie Úmluvy všem státům a mezivládním organizacím, které se zúčastnily Diplomatické konference, která Úmluvu přijala, a na vyžádání každému dalšímu státu nebo mezivládní organizaci.

(2) (*Registrace*) Generální tajemník Úmluvu zaregistruje na sekretariátu OSN.

110**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 2. října 2003 byla v Ankaře podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Turecké republiky o spolupráci v oblasti kultury, školství, vědy, mládeže a sportu.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 8 odst. 1 dne 10. června 2004.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

**DOHODA
MEZI
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU TURECKÉ REPUBLIKY
O SPOLUPRÁCI V OBLASTI KULTURY, ŠKOLSTVÍ, VĚDY,
MLÁDEŽE A SPORTU**

Vláda České republiky a vláda Turecké republiky (dále jen „smluvní strany“),

- vedeny společným přáním posilovat a prohlubovat stávající přátelské vztahy mezi oběma státy;
- sdílejíce pevné přesvědčení, že rozvoj vzájemných vztahů v oblasti kultury, školství, vědy, mládeže a sportu přispěje ke společnému dosažení lepšího porozumění mezi oběma národy;

se dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany budou napomáhat posilování spolupráce v oblasti kulturního dědictví a širšího povědomí o vzájemných úspěších v oblasti kultury. Za tímto účelem budou smluvní strany podporovat:

- a) přímé kontakty, spolupráci a výměnu zkušeností a dosaženého pokroku mezi filmovými archivy, kulturními a uměleckými organizacemi a dalšími institucemi působícími v této oblasti;
- b) spolupráci usnadněním vzájemných výměn umělců, uměleckých skupin, operních a baletních souborů, divadelních skupin;
- c) spolupráci a výměny mezi uměleckými svazy, společnostmi a organizacemi spisovatelů, architektů, sochařů, skladatelů, muzikologů, divadelních a filmových umělců, fotografů, operních a baletních umělců;
- d) spolupráci v oblasti zachování a uchování kulturního a historického dědictví podle příslušných úmluv UNESCO a jiných mezinárodních dohod, jichž jsou signatáři;
- e) spolupráci při prevenci nezákonného dovozu, vývozu a převozu uměleckých děl, kulturních artefaktů a kulturního majetku;
- f) spolupráci mezi archivy, muzei a knihovnami, aby umožnily badatelům a vědcům snadný přístup k pramenům těchto institucí;
- g) spolupráci při ochraně duševního vlastnictví a autorských práv a výměnu informací, publikací a dokumentace o zákonech, předpisech a praxi vztahujících se k urovnávání sporů ohledně problematiky duševního vlastnictví a autorských práv.

Článek 2

Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti školství. Za tímto účelem budou smluvní strany podporovat:

- a) navazování přímých kontaktů mezi vysokoškolskými institucemi, školami a školicími institucemi;
- b) výměnu učitelů, akademiků a expertů v oblasti školských technologií, vzdělávacích metod a školské správy na všech stupních;
- c) navazování partnerských vztahů mezi školami na úrovni základních a středních škol;

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
and
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
ON COOPERATION IN THE FIELDS OF
CULTURE, EDUCATION, SCIENCE, YOUTH AND SPORTS

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

- Guided by their shared desire to strengthen and deepen the existing friendly relations between the two States;
- Sharing the firm belief that the development of their bilateral relations in the fields of culture, education, science, youth and sports shall contribute to the jointly achieving better understanding between their two peoples;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall contribute to the promotion of cooperation in the field of cultural heritage and a wider knowledge of the cultural achievements of their States. To this end, the Contracting Parties shall encourage:

- a) Direct contacts, cooperation and exchange of experience and of achievements between their film archives, cultural and artistic organizations and other institutions performing activities in these fields;
- b) Cooperation by facilitating reciprocal exchange of artists, artistic groups, opera and ballet ensembles, theatre groups;
- c) Cooperation and exchanges between artistic associations, societies and organizations of writers, architects, sculptors, composers, musicologists, drama and film artists, photographers, opera and ballet artists;
- d) Cooperation in the field of conservation and preservation of cultural and historical heritage pursuant to the relevant conventions of UNESCO and other international agreements to which they are signatories;
- e) Cooperation in the prevention of illegal import/export and transfer of works of art, cultural artifacts and cultural property;
- f) Cooperation between archives, museums and libraries in order to provide easy access by researchers and scientists to the sources of these institutions;
- g) Cooperation in the protection of intellectual property and copyrights and exchange of information, publications and documentation on legislation, regulations and practice related to the settlement of disputes concerning intellectual property and copyright issues.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall promote cooperation in the field of education. To this end, the Contracting Parties shall encourage:

- a) Establishment of direct contacts between their higher education, schools and training institutions;
- b) Exchange of teachers, academics and experts in the field of educational technologies, education methods and school administration at all levels;
- c) Establishment of partnership between primary and secondary schools;

- d) výměnu informací, zkušeností a všech forem příslušné dokumentace k zajištění vzájemné informovanosti o svých školských systémech;
- e) výměnu informací a expertů k prověření možnosti vzájemného uznávání diplomů, akademických hodností a titulů udělených školskými institucemi;
- f) výuku českého jazyka v Turecké republice a výuku tureckého jazyka v České republice; smluvní strany v tomto ohledu prozkoumají možnost zřízení kateder jazyka a literatury státu druhé smluvní strany ve svých vysokoškolských institucích včetně vysílání lektorů, výměn učebních materiálů a využívání letních škol;
- g) účast svých vědců a expertů na mezinárodních akademických konferencích, seminářích, symposiích atd.;
- h) vzájemné poskytování stipendií pro studenty a absolventy bakalářských, magisterských a doktorských studijních programů, eventuálně pro badatelskou práci na vysokých školách a pro krátkodobé kurzy.

Článek 3

Smluvní strany budou rovněž posilovat své styky v oblasti teoretické a aplikované vědy a techniky. Za tímto účelem budou smluvní strany podporovat:

- a) sjednávání dohod o přímé spolupráci mezi vysokými školami, vzdělávacími a výzkumnými institucemi;
- b) společné programy, studia a jiné činnosti;
- c) vytváření společných týmů k uskutečňování dvoustranných a mnohostranných vědeckých a technických programů;
- d) výměnu vědců a expertů v rámci společných výzkumných programů;
- e) výměnu mladých vědců formou návštěv a studijních cest;
- f) výměnu informací o kongresech, symposiích a jiných akcích a reciproční účast vědců a badatelů na takových akcích;
- g) výměnu publikací, výsledků výzkumných projektů nebo mezinárodních setkání;
- h) organizování výstav v těchto oborech.

Článek 4

1. Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi sportovními a mládežnickými organizacemi výměnou informací a zkušeností z oblasti sportu a mládeže.

2. Smluvní strany budou rovněž podporovat výměnu sportovců, sportovních týmů, trenérů, expertů a delegací mládeže s cílem usnadnit jejich účast na mezinárodních sportovních soutěžích konaných ve svých státech.

Článek 5

K provádění této dohody mohou příslušné orgány smluvních stran vypracovat prováděcí programy spolupráce, ve kterých budou podrobněji určeny podmínky této spolupráce.

Článek 6

Tato dohoda bude prováděna v souladu s právními předpisy platnými ve státech smluvních stran a v souladu s mezinárodními smlouvami, kterými jsou státy smluvních stran vázány.

- d) Exchange of information, experience and all forms of relevant documentation to facilitate information on educational systems in the State of the other Contracting Party;
- e) Exchange of information and experts to examine the possibility of mutual recognition of diplomas, academic degrees and titles granted by their respective educational institutions;
- f) The realization of Czech language courses in the Republic of Turkey and Turkish language courses in the Czech Republic. In this respect, the Contracting Parties shall examine the possibility of establishing desks of the language and literature of the other Contracting Party at their higher education institutions, including the sending of lecturers, exchanges of education materials and the use of summer school facilities;
- g) Participation of their scientists and experts in international academic conferences, seminars, symposia etc.;
- h) Mutual granting of scholarships for undergraduate, graduate, postgraduate studies and/or researches at institutions of higher education and short-term language courses.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall also enhance their relations in the field of theoretical and applied science and technology. To this end, the Contracting Parties shall encourage:

- a) Negotiation of agreements on direct cooperation between higher education institutions, educational and research institutions;
- b) Joint programmes, studies and other activities;
- c) Establishment of joint teams to implement bilateral and multilateral scientific and technological projects;
- d) Exchange of scientists and experts within the framework of joint research programmes;
- e) Exchange of young scientists in the form of visits and study stays;
- f) Exchange of information on congresses, symposia and other activities and reciprocal participation of scientists and researchers in such events;
- g) Exchange of publications, results of research projects or international meetings;
- h) Organization of exhibitions in these fields.

ARTICLE 4

1. The Contracting Parties shall encourage cooperation between sports and youth organizations by exchanging information and experience in the field of sports and youth issues.

2. The Contracting Parties shall also promote the exchange of sportsmen, sports teams, coaches, experts and youth delegations in order to facilitate their participation in international sports competitions taking place in their respective States.

ARTICLE 5

In order to facilitate the implementation of the present Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties may work out implementation programmes of cooperation, specifying the terms and conditions of this cooperation.

ARTICLE 6

The present Agreement shall be implemented in accordance with the laws and regulations in force in the States of the Contracting Parties and in accordance with international agreements binding the States of the Contracting Parties.

Článek 7

Jakýkoliv spor ohledně uskutečňování či interpretace této dohody bude řešen jednáním obou smluvních stran.

Článek 8

1. Tato dohoda podléhá schválení v souladu s právními předpisy platnými ve státech smluvních stran a vstoupí v platnost dnem výměny nót, přičemž za den vstupu v platnost se považuje datum doručení pozdější z nich.

2. Tato dohoda se sjednává na dobu pěti let. Poté bude automaticky prodloužena vždy na další pětileté období, pokud ji některá ze smluvních stran nevypoví diplomatickou cestou nejpozději šest měsíců před uplynutím doby její platnosti.

3. Ukončení platnosti této dohody nebude mít vliv na závazky vzniklé na jejím základě.

Dáno v Ankaře dne 2. října 2003 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, tureckém a anglickém, přičemž všechna znění jsou autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

ZA VLÁDU
ČESKÉ REPUBLIKY
PhDr. Vladimír Špidla v. r.
předseda vlády

ZA VLÁDU
TURECKÉ REPUBLIKY
Recep Tayyip Erdogan v. r.
předseda vlády

ARTICLE 7

Any dispute concerning implementation or interpretation of the present Agreement shall be settled by negotiations between the Contracting Parties.

ARTICLE 8

1. The present Agreement is subject to approval in accordance with the laws and regulations in force in the States of the Contracting Parties and shall enter into force on the date of exchange of the relevant notes. The date of entry into force shall be the date of the later notification.

2. The present Agreement shall remain effective for a period of five years. Thereafter it shall be automatically extended by another five-year period unless either of the Contracting Parties notifies its termination through diplomatic channels not later than six months prior to the date of expiry.

3. In case of termination of the present Agreement, the uncompleted commitments shall remain in force.

Done at Ankara on 02. October 2003 in two originals, each in the Czech, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
CZECH REPUBLIC**

PhDr. Vladimír Špidla
Prime Minister

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY**

Recep Tayyip Erdogan
Prime Minister

111

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že v rámci harmonizace smluvní základny České republiky s právem Evropských společenství a Evropské unie byla ukončena platnost následujících mezinárodních smluv v gesci Ministerstva dopravy:

a) na základě vzájemné shody smluvních stran:

Obchodní a plavební smlouva mezi republikou Československou a královstvím Srbů, Chorvatů a Slovinců, podepsaná v Praze dne 14. listopadu 1928, vyhlášená pod č. 163/1929 Sb.

Platnost skončila ve vztazích mezi Českou republikou a Chorvatskem dne 1. května 2004.

Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Indické republiky o spolupráci v námořní dopravě, podepsaná v New Delhi dne 3. listopadu 1978, vyhlášená pod č. 93/1980 Sb.

Platnost skončila dne 1. května 2004.

Dohoda k Obchodní a plavební smlouvě mezi republikou Československou a královstvím Srbů, Chorvatů a Slovinců ze dne 14. 11. 1928 sjednaná výměnou nót v Praze dne 14. ledna 1946.

Platnost skončila ve vztazích mezi Českou republikou a Bývalou jugoslávskou republikou Makedonií dne 1. května 2004.

Obchodní a plavební smlouva mezi republikou Československou a královstvím Srbů, Chorvatů a Slovinců, podepsaná v Praze dne 14. listopadu 1928, vyhlášená pod č. 163/1929 Sb.

Platnost skončila ve vztazích mezi Českou republikou a Republikou Slovinsko dne 1. května 2004.

Dodatková dohoda k obchodní a plavební smlouvě československo-jihoslovanské ze dne 14. listopadu 1928, podepsaná v Praze dne 10. dubna 1948, vyhlášená pod č. 256/1948 Sb.

Platnost skončila ve vztazích mezi Českou republikou a Republikou Slovinsko dne 1. května 2004.

Dohoda k Obchodní a plavební smlouvě mezi republikou Československou a královstvím Srbů, Chorvatů a Slovinců ze dne 14. 11. 1928 sjednaná výměnou nót v Praze dne 14. ledna 1946.

Platnost skončila ve vztazích mezi Českou republikou a Srbskem a Černou Horou dne 1. května 2004,

b) na základě výpovědi Českou republikou:

Dodatková dohoda k obchodní a plavební smlouvě československo-jihoslovanské ze dne 14. listopadu 1928, podepsaná v Praze dne 10. dubna 1948, vyhlášená pod č. 256/1948 Sb.

Platnost skončila ve vztazích mezi Českou republikou a Chorvatskou republikou dne 24. srpna 2004.

Dodatková dohoda k obchodní a plavební smlouvě československo-jihoslovanské ze dne 14. listopadu 1928, podepsaná v Praze dne 10. dubna 1948, vyhlášená pod č. 256/1948 Sb.

Platnost skončila ve vztazích mezi Českou republikou a Republikou Bosna a Hercegovina dne 30. června 2004.

Smlouva o obchodu a plavbě mezi Československou socialistickou republikou a Bulharskou lidovou republikou, podepsaná v Sofii dne 8. března 1963, vyhlášená pod č. 80/1964 Sb.

Platnost skončila dne 30. června 2004.

Obchodní a plavební smlouva mezi republikou Československou a královstvím Srbů, Chorvatů a Slovinců, podepsaná v Praze dne 14. listopadu 1928, vyhlášená pod č. 163/1929 Sb.

Platnost skončila ve vztazích mezi Českou republikou a Bývalou jugoslávskou republikou Makedonií dne 30. června 2004.

Dodatková dohoda k obchodní a plavební smlouvě československo-jihoslovanské ze dne 14. listopadu 1928, podepsaná v Praze dne 10. dubna 1948, vyhlášená pod č. 256/1948 Sb.

Platnost skončila ve vztazích mezi Českou republikou a Bývalou jugoslávskou republikou Makedonií dne 30. června 2004.

Dohoda mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Nizozemského království o vnitrozemské plavbě, podepsaná v Praze dne 30. října 1991, vyhlášená pod č. 528/1992 Sb.

Platnost skončila dne 30. dubna 2004.

Smlouva o obchodu a plavbě mezi Československou socialistickou republikou a Rumunskou lidovou republikou, podepsaná v Bukurešti dne 16. prosince 1963, vyhlášená pod č. 180/1964 Sb.

Platnost skončila dne 30. června 2004.

Obchodní a plavební smlouva mezi republikou Československou a královstvím Srbů, Chorvatů a Slovinců,

podepsaná v Praze dne 14. listopadu 1928, vyhlášená pod č. 163/1929 Sb.

Platnost skončila ve vztazích mezi Českou republikou a Srbskem a Černou Horou dne 30. června 2004.

Dodatková dohoda k obchodní a plavební smlouvě československo-jihoslovanské ze dne 14. listopadu 1928, podepsaná v Praze dne 10. dubna 1948, vyhlášená pod č. 256/1948 Sb.

Platnost skončila ve vztazích mezi Českou republikou a Srbskem a Černou Horou dne 30. června 2004.

Ministerstvo zahraničních věcí dále sděluje, že v rámci harmonizace smluvní základny České republiky s právem Evropských společenství a Evropské unie byly vypovězeny Českou republikou následující smlouvy, jejichž platnost skončí k datům uvedeným u jednotlivých smluv:

Smlouva o obchodu a plavbě mezi republikou Československou a Svazem sovětských socialistických republik, podepsaná v Moskvě dne 11. prosince 1947, vyhlášená pod č. 31/1949 Sb.

Platnost skončí ve vztazích mezi Českou republikou a Ruskou federací dne 30. dubna 2005.

Smlouva o obchodu a plavbě mezi republikou Československou a Svazem sovětských socialistických republik, podepsaná v Moskvě dne 11. prosince 1947, vyhlášená pod č. 31/1949 Sb.

Platnost skončí ve vztazích mezi Českou republikou a Ukrajinou dne 30. října 2004.

112

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že v rámci harmonizace smluvní základny České republiky s právem Evropských společenství a Evropské unie byla ukončena platnost následujících mezinárodních smluv v gesci Ministerstva zemědělství:

a) na základě vzájemné shody smluvních stran:

Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Argentinské republiky o spolupráci na úseku veterinárním, podepsaná v Buenos Aires dne 25. června 1984, vyhlášená pod č. 191/1988 Sb. Platnost skončila dne 1. května 2004.

Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Brazílské federativní republiky o spolupráci ve veterinární oblasti a oblasti ochrany rostlin, podepsaná v Brasílii dne 18. listopadu 1999.

Platnost skončila dne 1. května 2004.

Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Bulharské republiky o spolupráci na úseku karantény a ochrany rostlin, podepsaná v Praze dne 15. listopadu 1995, vyhlášená pod č. 236/1996 Sb.

Platnost skončila dne 1. května 2004.

Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Bulharské republiky o veterinární spolupráci, podepsaná v Praze dne 15. listopadu 1995, vyhlášená pod č. 235/1996 Sb.

Platnost skončila dne 1. května 2004.

Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Chorvatské republiky o spolupráci ve veterinární oblasti, podepsaná v Praze dne 3. prosince 1998.

Platnost skončila dne 1. května 2004.

Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Chorvatské republiky o spolupráci v oblasti ochrany rostlin, podepsaná v Praze dne 3. prosince 1998.

Platnost skončila dne 1. května 2004.

Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Kyperské republiky o spolupráci na úseku veterinárním, podepsaná v Praze dne 5. června 1997, jejíž sjednání bylo oznámeno pod č. 269/1997 Sb.

Platnost skončila dne 1. května 2004.

Úmluva mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Mongolské lidové republiky o spolupráci na úseku karantény a ochrany rostlin před škůdci, chorobami a pleveli, podepsaná v Praze dne 9. prosince 1966, vyhlášená pod č. 15/1968 Sb.

Platnost skončila dne 1. května 2004.

Dohoda mezi Ministerstvem zemědělství České republiky a Ministerstvem zemědělství Peruánské republiky o spolupráci v oblasti veterinární a oblasti ochrany rostlin, podepsaná v Limě dne 4. února 2002, vyhlášená pod č. 21/2002 Sb. m. s.

Platnost skončila dne 1. května 2004.

Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o spolupráci v oblasti ochrany rostlin, podepsaná ve Varšavě dne 23. června 1997, vyhlášená pod č. 18/2000 Sb. m. s.

Platnost skončila dne 1. května 2004.

Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o spolupráci ve veterinární oblasti, podepsaná ve Varšavě dne 23. června 1997, vyhlášená pod č. 17/2000 Sb. m. s.

Platnost skončila dne 1. května 2004.

Dohoda mezi Československou socialistickou republikou a Rakouskou republikou o spolupráci na úseku veterinárním, podepsaná v Praze dne 14. března 1979, vyhlášená pod č. 99/1981 Sb.

Platnost skončila dne 1. května 2004.

Dohoda mezi Ministerstvem zemědělství České republiky a Ministerstvem zemědělství a výživy Rumunska o spolupráci v oblasti zemědělsko-potravinářského komplexu, podepsaná v Bukurešti dne 21. září 1993.

Platnost skončila dne 1. května 2004.

Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Rumunska o spolupráci na úseku veterinárním, podepsaná v Bukurešti dne 18. března 1999, vyhlášená pod č. 22/2000 Sb. m. s.

Platnost skončila dne 1. května 2004.

Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Rumunska o spolupráci na úseku ochrany rostlin a karantény, podepsaná v Bukurešti dne 18. března 1999, vyhlášená pod č. 67/2001 Sb. m. s.

Platnost skončila dne 1. května 2004.

Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o vzájemných vztazích a zásadách spolupráce v zemědělství, potravinářství, lesním a vodním hospodářství v podmínkách celní unie, podepsaná v Bratislavě dne 23. listopadu 1992, vyhlášená pod č. 252/1993 Sb.

Na základě čl. 7 odst. 2 pozbyla platnosti ukončením platnosti Smlouvy o vytvoření celní unie, tj. dne 1. května 2004.

Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o spolupráci v oblasti karantény a ochrany rostlin, podepsaná v Bratislavě dne 10. května 1996.

Platnost skončila dne 1. května 2004.

Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o spolupráci v oblasti veterinární péče, podepsaná v Bratislavě dne 10. května 1996.

Platnost skončila dne 1. května 2004.

Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o vzájemné výpomoci zemědělských subjektů zemědělskou technikou, podepsaná v Praze dne 16. července 2001, vyhlášená pod č. 74/2002 Sb. m. s.

Platnost skončila dne 1. května 2004.

Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Republiky Slovinsko o spolupráci v oblasti veterinárního lékařství, podepsaná v Lublani dne 26. února 1996.

Platnost skončila dne 1. května 2004.

Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Republiky Slovinsko o spolupráci v oblasti karantény a ochrany rostlin, podepsaná v Lublani dne 26. února 1996.

Platnost skončila dne 1. května 2004.

Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Státu Izrael o spolupráci ve veterinární oblasti, podepsaná v Praze dne 24. června 1999.

Platnost skončila dne 1. května 2004.

Dohoda mezi Ministerstvem zemědělství České republiky a Ministerstvem zemědělství a vodních zdrojů Spojených států mexických na úseku veterinárním, podepsaná v Mexiku dne 18. října 1993.

Platnost skončila dne 17. prosince 2003.

Ujednání mezi Ministerstvem zemědělství České republiky a Ministerstvem zemědělství, živočišné výroby a rozvoje venkova Spojených států mexických v oblasti fytosanitární, podepsané v Mexiku dne 13. března 2000, vyhlášené pod č. 138/2000 Sb. m. s.

Platnost skončila dne 17. prosince 2003,

b) na základě výpovědi Českou republikou:

Dohoda o spolupráci na úseku veterinárním mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Kubánské republiky, podepsaná v Praze dne 3. června 1964, vyhlášená pod č. 4/1965 Sb.

Platnost skončila dne 28. září 2004.

Veterinární dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Nizozemského království, podepsaná v Praze dne 4. července 1972, vyhlášená pod č. 98/1973 Sb.

Platnost skončila dne 30. dubna 2004.

Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o spolupráci na úseku karantény a ochrany rostlin, podepsaná v Praze dne 13. června 1994.

Platnost skončila dne 13. června 2004.

Ministerstvo zahraničních věcí dále sděluje, že v rámci harmonizace smluvní základny České republiky s právem Evropských společenství a Evropské unie byly vypovězeny Českou republikou následující smlouvy, jejichž platnost skončí k datům uvedeným u jednotlivých smluv:

Dohoda mezi vládou Československé republiky a vládou Federativní lidové republiky Jugoslávie o spolupráci na úseku veterinárním, podepsaná v Praze dne 21. června 1957.

Platnost skončí ve vztahu mezi Českou republikou a Republikou Bosna a Hercegovina a mezi Českou republikou a Bývalou jugoslávskou republikou Makedonií dne 30. října 2004.

Dohoda mezi Ministerstvem zemědělství České republiky a Ministerstvem zemědělství Republiky Litva o spolupráci na úseku ochrany rostlin, podepsaná ve Vilniusu dne 31. března 2000, vyhlášená pod č. 48/2000 Sb. m. s.

Platnost skončí dne 31. března 2005.

Dohoda mezi Ministerstvem zemědělství České republiky a Ministerstvem zemědělství Lotyšské republiky o spolupráci na úseku ochrany rostlin, podepsaná v Rize dne 1. listopadu 1999.

Platnost skončí dne 1. listopadu 2004.

113

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že v rámci harmonizace smluvní základny České republiky s právem Evropských společenství a Evropské unie byla ukončena platnost následujících mezinárodních smluv v gesci Ministerstva informatiky:

a) na základě vzájemné shody smluvních stran:

Ujednání mezi federálním výborem pro pošty a telekomunikace Československé socialistické republiky a ministerstvem spojů Polské lidové republiky o poštovní a telekomunikační službě, podepsané v Praze dne 3. října 1970.

Platnost skončila dne 1. května 2004,

b) na základě výpovědi Českou republikou:

Ujednání o poštovních a telekomunikačních službách mezi Československou socialistickou republikou a Socialistickou federativní republikou Jugoslavií, podepsané v Bělehradě dne 24. října 1975.

Platnost skončila ve vztazích mezi Českou republikou a Republikou Bosna a Hercegovina dne 31. března 2004.

Ujednání o poštovní a telekomunikační službě mezi Československou socialistickou republikou a Bulharskou lidovou republikou, podepsané v Praze dne 20. ledna 1970.

Platnost skončila dne 31. března 2004.

Ujednání o poštovní službě mezi Československou socialistickou republikou a Kubánskou republikou, podepsané v Praze dne 24. listopadu 1961.

Platnost skončila dne 26. září 2004.

Ujednání o telekomunikační službě mezi Československou socialistickou republikou a Kubánskou republikou, podepsané v Praze dne 24. listopadu 1961.

Platnost skončila dne 26. září 2004.

Ministerstvo zahraničních věcí dále sděluje, že v rámci harmonizace smluvní základny České republiky s právem Evropských společenství a Evropské unie byla vypovězena Českou republikou následující dohoda, jejíž platnost skončí k datu uvedenému u této dohody:

Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o spolupráci ve spojích, podepsaná v Praze dne 23. listopadu 1967, vyhlášená pod č. 26/1968 Sb. Platnost skončí dne 30. října 2004.



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2004 činí 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2004 činí 1500 Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Opava:** FERRAM, a. s. prodejna KNIHA, Mezi trhy 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29, Petr Gřeš, Markova 34; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s. Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7:** Donáška tisku, V Hájích 6; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.